Lysias I and Plato’s Crito

Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

Geoffrey Steadman
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface to the Series</td>
</tr>
<tr>
<td>How to Use This Commentary</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Lysias I</td>
</tr>
<tr>
<td>Core Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
</tr>
<tr>
<td>Selected Bibliography</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Lysias I

*On the Murder of Eratosthenes* (text, vocabulary and commentary, 1-50) ........2-31

- Introduction (*προοίμιον, exordium*), sections 1-5
- Narrative (*διήγησις, narratio*) of the case, sections 6-28
- Proof (*πίστεις, confutatio*) of charges by the accusers, sections 29-46
- Epilogue (*ἐπίλογος, peroratio*), sections 47-50

*On the Murder of Eratosthenes* (full page Greek text) ......................... 32-45

## Crito

Plato’s *Crito* (text, vocabulary and commentary) ................................. 47-106

- Introduction ................................................................. 49-51
- Core Vocabulary ............................................................ 52-53
- Selected Bibliography .................................................. 54
- Commentary ................................................................. 56-106

Plato’s *Crito* (full page Greek text) .............................................. 107-126

## Glossary

- Verb Synopses .............................................................. 128-132
- Running High Frequency Vocabulary List ............................... 133-140
Preface to the Series

The aim of this commentary is to make both Lysias I: *On the Murder of Eratosthenes* and Plato’s *Crito* as accessible as possible to intermediate-level Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading some of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 9-10 lines of Greek text, exactly one-third of a page from Hude’s 1912 Oxford Classical Text of Lysias I or one-third of a page from Burnet’s 1903 Oxford Classical Text of Plato’s *Crito*, with all corresponding vocabulary and grammar notes arranged below. The vocabulary includes all words occurring nine or fewer times, organized alphabetically, while the grammatical notes are arranged according to line numbers. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet ensure that the numerous commentary entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a very short core list of words occurring 10 more times in the preface of each commentary and recommend that readers review this list before they begin reading. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult outside dictionaries as they read. Readers who desire a more extensive vocabulary review may consult a running list of 327 highly frequent Greek words available in the glossary of this commentary.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary, historical, and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.
Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are many occasions where a dictionary is absolutely necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word and exploring alternative meanings is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved by avoiding such drudgery can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, reviewing morphology, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, this commentary offers two approaches to building knowledge of vocabulary. First, I isolate the most common words (10 or more times) for immediate drilling and memorization. These words are not included elsewhere in the commentary but have been gathered into a running list in the introduction to this book. Second, I have included a eight-page running vocabulary of 327 high frequency words in the glossary of this volume. Readers who want a quick review of core vocabulary before reading should consult and master the core list; while those who desire a regular review of vocabulary may single out, drill and memorize the high frequency vocabulary. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn Greek more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print on Demand Books

This volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms and limitations that are not found in traditional publications. After writing this commentary, I simply purchased an ISBN number (the owner is de facto the publisher) and submitted a digital copy for printing. The most significant limitation of a POD book is that it has not undergone extensive peer-review or general editing. This is a serious shortcoming that should make readers wary. Because there are so many vocabulary and commentary entries, there are sure
to be typographical and factual errors that an extra pair of eyes would have spotted immediately. Until all of the mistakes have been identified and corrected, I hope the reader will excuse the occasional error.

The benefits of POD, however, outweigh the costs. This commentary and others in the series simply would not exist without POD. Since there is no traditional publisher acting as a middle man, there is no one to deny publication of this work because it may not be profitable for the publisher. In addition, since the production costs are so low and there is no publishing company which needs to recover its own investment, I am able to offer this text at a low price of my own choosing. If I wish to make revisions or publish a second, third, or fourth edition, I alone make the decision. Finally, since this book is no more than a .pdf file waiting to be printed, I am able to make corrections and place a revised edition of a POD book for sale in as short as 24 hours. In this regard, we should liken PODs to software instead of typeset books. Although the first edition of a POD may not be as polished as a traditional book, I am able to respond very quickly to readers’ recommendations and criticisms and create an emended POD that is far superior to previous editions. Consider, therefore, what you hold in your hand as an inexpensive beta version of the commentary. If you would like to recommend changes or download a free .pdf copy of any of the books in this series, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be grateful for your help.

Lastly, I would like to thank Dr. Tarik Wareh, Lisa Baerga, Christopher Boyd, Olivia Fitzgerald, Tom Walker, and in particular K.P. from Adelaide, Australia for reading through earlier versions of this commentary and recommending changes. Their astute observations have saved readers from numerous omissions and embarrassing gaffes throughout the work.

Geoffrey Steadman, Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com
How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the Running High Frequency List.
   A. Develop a daily regimen for reviewing vocabulary and learning principal parts before you begin reading. Review and memorize the words in the running high frequency list (pp. 133-140) before you read the corresponding pages in Greek.
   B. Download and use the digital flashcards available online in .ppt or .jpg formats (www.geoffreysteadman.com). Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition. As you review, delete flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses
   One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

   Despite the benefits of corresponding vocabulary lists, there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary. If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.
   Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.
   This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation
   After your initial reading of a passage and as time permits, consult some of the literature in the selected bibliography for a more detailed and learned discussion than this commentary can provide.
A Note for Greek Instructors

Many of the features of this book are the result of requests made by instructors in third-semester Greek courses. In other books in this series, I have tabulated running core vocabulary lists for words that occur in high frequency within the Greek text that is the focus of the commentary. Such a method allows readers to focus vocabulary review exclusively on words that are specific to the author and the work at hand.

Since, however, this commentary on Lysias I and the Crito will be used in third-semester college courses and Greek instructors desire a broader review of the vocabulary that students may have encountered in first-year Greek, I decided to create a running high frequency list of all the words in Lysias I and Crito that are also found in a general high frequency list of all words in Classical Greek literature (see p. 133-140). The result is an extensive eight-page 327-word running vocabulary list that includes (1) words that may not occur frequently in Lysias I or the Crito but are highly useful in future courses and (2) words that readers have encountered in first-year Greek but must review and know nonetheless.

Below are recommendations on how to use all of the features of this book:

1. Since students no longer need to dedicate time to dictionary work, require that they take regular vocabulary, verb stem, and morphology quizzes.
   
   The running high frequency list includes the page number in the commentary where the word first occurs. If you ask students to prepare the Greek for pages 2-4, for example, consider also asking them to review the corresponding high frequency words in the glossary for a short vocabulary quiz at the beginning of each class. Principal parts lists, running and alphabetical, are conveniently available on the website for instructors who want students to review specific verbs for assessment.

2. Require that students use the Greek-only pages when reviewing in class.

   The Greek-only pages have been added at the request of Greek instructors who wish to set an appropriate level of expectations for classroom review and want students to avoid the temptation of looking at vocabulary lists and grammar notes when asked to translate or identify forms and constructions in class.

3. Download the free .pdf and copy and paste relevant vocabulary lists and the Greek text for presentations, quizzes, and exams.

   Since all of the Greek is written in unicode, it is easy to copy (ctrl+c) and paste (ctrl+v) text or vocabulary directly from the .pdf into a document for translation quizzes and tests. If you wish to preserve the formatting of the original, simply enlarge the .pdf on the computer screen and take an image capture of the passage you wish to copy (Shift+Command+4 on a Mac, Alt+Prt Scr or 'Snipping Tool' on a PC) and insert the resulting image into your document. Finally, if you want to design an impromptu whiteboard presentation, just enlarge the .pdf on a computer or tablet and project the image onto a whiteboard screen.
A Very Short Introduction to Lysias I
for the Intermediate Reader

We must never forget, or fail to appreciate, the extraordinary technology that allows us to bring the past to the present. Imagine if the world were suddenly to discover an intelligible signal from a star 2400 light-years away. We would scramble as a people to find a way to interpret those signs. We would share our insights freely with others, debate the validity of what we had deciphered, and offer alternative readings. We would pool our resources and develop public institutions, where we would seek to preserve our understanding and pass on what we had learned to others so that they might reinterpret and reflect on what they had observed. Our hope, above all, would be not merely to add to the encyclopedia of knowledge but, through similarities and differences with that alien world, to discover more about what it means to be human. To the untrained, such a discipline might seem impractical, useless to confront the problems of the modern world; but to others, such learning would expand our imagination and help us realize to what extent our lives are the sum of forces and choices of which we are knowingly or unknowingly a part. Through the study of this 2400-year-old alien world, we would learn how to live more deliberately.

For many Greek students, Lysias I is the first work that they read after an initial study of grammar. The speech is suitable not only because it is of manageable size and conveniently reinforces many of the lessons of first-year study but also because it offers remarkable insight into both the public and private lives of the Greeks. Lysias (ca. 445-380) was a logographer, a speechwriter hired, in this case, to write a speech defending an ordinary Athenian named Euphiletus on the charge of the murder of Eratosthenes, a adulterer caught in bed with Euphiletus’ wife. While a jury might excuse such a killing if Euphiletus acted out of the passion of the moment, the prosecution argues that the murder was premeditated and the defendant should be punished. In addition to providing a window into Athenian law and the domestic lives of the Athenians, the speech reveals Lysias’ skill in responding to the rhetorical challenge of the work: how to depict the killing as unpremeditated and yet make the husband Euphiletus not appear so naïve as to incur the contempt of the jurors.
Lysias I Core Vocabulary (10 or more times)

The following is an alphabetized list of all words that occur ten or more times in the Lysias I. These words are not included within the vocabulary in the commentary and therefore must be reviewed and mastered as soon as possible. The end of the dictionary entry, both below and throughout the commentary, indicates the number of occurrences of the word in the entire speech. The number counts were tabulated by the author.

άλλα: but, 15
άνηρ, ἄνδρος, ὁ: man, husband, 27
ἄν: modal adv., 21
ἀνθρωπός, ὁ: human being, person, 10
ἀπασ, ἀπασα, ἀπαν: every, quite all, 10
αὐτός, -ῆ, -ό: -self; he, she, it; the same, 47
δέ: but, and, on the other hand, 69
δύναμι: to be able, can, be capable, 20
ἐγώ: I, 75
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 15
ἐκεῖνος, -η, -ουν: that, those, 27
ἐμός, -ῆ, -όν: my, mine, 10
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 16
ἐπεδή: when, after, since, because, 11
ἐπί: near, at (+ gen.), to, toward (+ acc), near, at (+ dat.), 15
ἐχω: to have, hold, possess; be able; be disposed, 13
εἰ: if, whether, 13
εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 21
εἰμι: to be, exist, 161
εἰσ-ἐρχομαι: to go in, enter, 12
γάρ: for, since, 31
γίνομαι: to come to be, become; be born, 19
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 20
ἡ: or (either...or); than, 18
ἡγεμον: to lead; consider, think, believe, 14
κατ: and, also, even, too, 107
κελεύω: to bid, order, command, exhort, 13
λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 12
μέν: on the one hand, 34
μὴ: not, lest, 12
νόμος, ὁ: law, custom, 19
ὁς, ἤ, ὃ: who, which, that, 20
ὅτι: that; because, 17
οἶδα: to know, 21
οἰκία, ἡ: a house, home, dwelling, 10
οὐτος, ὧτη, τοῦτο: this, these, 51
οὖν: and so, then; at all events, 10
οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 21
οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-ἐν: no one, nothing, 15
Although the speech below is commonly called On the Murder of Eratosthenes, scholars refer to the text by a Roman numeral, in this case Lysias I. The speech itself is also divided into fifty numbered sections, which scholars use to cite and locate a particular passage in different editions of the speech. In this commentary, the numbers 1-50 are embedded in the Greek text. If you must cite a passage from the speech, use both the Roman numeral and the relevant section numbers, e.g. Lysias I.5-8.

In addition to the section numbers, Hude’s 1912 edition of the Greek Text, which I use, includes line numbers which start at 1 and descend to 27 or 28 on each page of his OCT edition. Since the line numbers are more precise than section numbers—which may cover 8-9 lines of text—I use Hude’s line numbers as a convenient way of citing lines in the grammatical notes on each page of the commentary.
Selected Bibliography


Injustice anywhere is a threat to justice everywhere. We are caught in an inescapable network of mutuality, tied in a single garment of destiny. Whatever affects one directly, affects all indirectly.

-Martin Luther King, Jr.
Letter from a Birmingham Jail

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

-von Wilamowitz-Moellendorff


1. περὶ πολλοῦ ἂν ποιησάμην, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς περὶ τοῦτον τοῦ πράγματος γενέσθαι, ὀλοκληρώσῃ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονθότες· εἴ γὰρ οἶδ' ὦτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἦπητε περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἴη δόσις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτήσῃ, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντων τὰς ζημίας μικρὰς ἴχνοις. 2. καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἴη μόνῳ παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ' ἐν ἀπάσῃ τῇ Ἑλλάδι· περὶ τοῦτον γὰρ μόνον τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἡ αὕτη τιμωρία τοῖς ἀδεινεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγατα δυναμεύων ἀποδέοται, ἢστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν

---

1. ἄγανακτέω: to be irritated, annoyed, angry, 1
2. ἀδίκημα, -ατος, τό: a wrong done, a wrong, 2
3. ἀλλος, -ης, -ος: other, one...another, 8
4. ἀπο-δίδωμι: to give back, allow, assign, 2
5. ἀ-σθενής, -ης: weak, feeble, sick, 1
6. γνώσκω: to come to know, learn, realize, 4
7. γνώμη, ἡ: judgment, resolve, opinion, 5
8. δημοκρατία, ἡ: democracy, 1
9. δικαστής, ὁ: a juror, judge, 1
10. Ἑλλάς, Ἑλλάδος, ἡ: Hellas, Greece, 1
11. ἐπιτηδεύω: to pursue, follow, practice, 2
12. ζῆμια, ἡ: loss, damage; penalty, fine, 6
13. μεγίστος, -ης, -ον: very big, great, important 3
14. μικρός, -ης, -ον: small, little; trifle, 2
15. μόνος, -ης, -ον: alone, only, solitary, 6
16. ὀλοκληρώσῃ, ὀλείπη, ὀλεύῃ: very sort which, 1
17. ὀλιγαρχία, ἡ: oligarchy, 1
18. ὀπίπερ, ὀπήρ, ὀπήρ: very one who, which, 5
19. δότες, ἔτες, ὁ τί: whoever, whatever, 6
20. πᾶσχω: to suffer, experience, 2
21. παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
22. πολύς, πολλά, πολύν: much, many, 7
23. πράγμα, τό: deed, act; affair, trouble, 6
24. πρός: to, towards (acc); near, in addition, 7
25. τιμωρία, ἡ: punishment; help, aid, 6
26. χείριστος, -ης, -ον: worst, most inferior, 1
27. ἡστε: so that, that, so as to, 8
28. ἆγιε...μιν αὐτῶν: supply ἔχετε
29. οὐκ ἂν δεσιν: there would not be (anyone) who
30. ἐπὶ: in the case of...; + dat.
31. γεγενημένοις: pf. pple γέγονομαι
32. ἄγανακτέω: potential opt., the initial ἄν with εἴη applies to both verbs, S. 1767
33. ἀν...ἀγανακτῇ: 2nd pl. potent. opt. ἢγεομαι
34. ἄν εἴη: neutral pl. ταῦτα takes a sg. verb
35. οὐκ...μοῦνον...ἀλλὰ: not only...but (also)
36. ἐγνωσμένα: recognized; pf. pple + ἐμι is a periphrastic pf. optative pass.
37. πρὸς τοὺς...δυναμεύων: against those being capable of; i.e. most powerful
38. ἀποδέοται: pf. pass. ἀπο-δίδωμι
39. αὐτή: the same; between article and noun
40. τὸν...τυγχάνειν: so as to attain the same
Lysias I.2-4

through his friend [it is necessary, must, ought (on the object of acc. pl.)],

the time of necessity, must, ought (inf.),

to be disposed, affected; settled,

thought, intention, purpose,

to corrupt, lead astray, destroy,

loss, damage; penalty, fine,

to prove, point out, show

Eratosthenes,

work, labor, deed, act,

enmity, hostility,

magnitude, size,

as...; dat. governed by

superlative adj. [its same; between article and noun]

to be disposed so carelessly; disposed

times in the speech, governs an adv.

to gain, attain; + gen. object

(rather) than; comparative in force

of a small penalty; gen. object of acc. pl. adjective

small, little; trifle,

to commit adultery with, trifle,

to believe, think, deem,

to suppose, think, imagine,

contemptuous, scornful,

whoever, whatever,

a child, boy, girl,

except, but (+ gen.),

forgiveness, pardon,

both, and,

to chance upon, get; happen,

to commit outrage, insult, maltreat,

shame, dishonor,

of a small penalty

magnitude, size,

the same

this...(namely) how; object of aor. inf. (on the subject of)

me, obj. of de, subject of EPADEITASA

aor. inf. EPADEITASA

third sg. aor. passive participle

myself; intensive

nom sg. pres. pple eis-ERCHOMAI (-I)

governed by ECHORA

third sg. impf. eimi
1 ταύτης, οὕτε χρημάτων ἕνεκα ἐπραξα ταύτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὕτε ἄλλου κέρδους οὐδὲν ἀνάπαυτα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλά λέγων τάληθη· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγούμαι σωτηρίαν, ἕαν ὡμίν εἰσέπνα ἄπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.
6. ἐγὼ γὰρ, ὁ Ἀθηναῖος, ἐπείδη ἐδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἡγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὡστε μήτε λυπεῖν μήτε λίαν ἐπ᾽ ἐκείνη εἶναι δὲ τι ἂν ἐδέλῃ

λέγω: to say, speak, 9
λίαν: too much, exceedingly, 1
λυπέω: to cause pain, distress, grief, 2
μη-τε: and not, neither…nor, 2
μόνον, -ον: alone, only, solitary, 6
παρα-λείπω: to pass by or over, 1
πένης, -ητος, δ: a poor man, a day-laborer, 1
πλη: except, but (+ gen.), 4
πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent, 1
πράγμα, τό: deed, act; affair, trouble, 6
σωτηρία, ἡ: deliverance, safety, 1
τιμωρία, ἡ: punishment; help, aid, 6
tο-νυν: well then; therefore, accordingly, 5
χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 4
χρόνος, δ: time, 8
ὡστε: so that, that, so as to, 8

πεπραγμένα: pf. pass. pple πράττω
7 γῆμαι: aorist inf.: γαμέω
8 ἡγαγόμην: 1st sg. aor. mid. ἐγώ
9 τόν…χρόνον: for…; acc. of duration
dιεκείμην: 1st sg. impf.

ὡστε: so as to…; result clause governing infinitive
λυπέω: to grieve (her); transitive verb
ἐπ᾽ ἐκείνη εἶναι: to be in that one’s (power);
i.e. did not give her too much freedom; ἐπί + dat. expresses dependence. S. 1689
ὁ τι ὅσω: whatever…; ὅσω 3rd sg. subj. in a
general relative clause
ποιεῖν, ἐφύλασσάν τε ὡς οἶνον τε ἄν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὀσπερ εἰκὸς ἐν. ἐπειδὴ δὲ μου παιδίον γίγνεται, ἐπίσευν Ἥδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνη παρέδωκα, ἥγοιμενος ταύτην οἰκεῖότητα μεγίστην εἶναι: 7. ἐν μὲν οὖν τῷ πρῶτῳ χρόνῳ, ὡς Ἀθηναῖοι, παισῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς [ἀγαθῇ] καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δὲ μοί ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, ἢ πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται,... 8. ἐπ᾽ ἐκφορὰν γὰρ αὕτη ἀκολουθήσασα ἢ ἐμῆ γυνῆ ὑπὸ τοῦτο τοῦ ἀνθρώπου ὀφθείσα, ἐντοῦτοι; -ῆτος, ἢ: relationship, intimacy, 1 ὀίκο-νόμος, ὥ: housekeeper, house-manager, 1 ὀἰκός, -α, -ον: of what sort, as, 7 ὄραω: to see, look, behold, 5 παιδίον, τό: a little or young child, child, 6 παρα-διδώμι: to provide over, hand over, 1 πιστεύω: to trust, believe in, rely on, 1 προσ-έχω: to provide, offer; direct, 1 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 9 τε: both, and, 8 τελευτάω: to end, complete, finish; die, 2 ύπό: by, because of, from (gen), under (dat) 7 φειδωλός, -όν: thrifty, sparing, frugal, 1 φυλάττω: to keep watch, keep guard, 3 χρόνος, ὅ: time, 8 ὀσπερ: as, just as, as if, 2

10 ὡς: as far as
οἴνον τε ἂν: it was possible; οἶνος τε εἰμῖ, “I am the sort to” + inf. is a common idiom for “I am able to,” imperfs. 3rd sg. impf. εἰμί
προσέχων: paid attention; 1st sg. impf. common translation with νοῦς
11 ἐπιστευον: supply ἐκείνων as indirect obj.
12 τὰ ἐμαυτοῦ: my own (affairs)
παρέδωκα: 1st sg. aor., παρα-διδώμι
14 πασῶν: partitive gen. pl. πάς, πᾶσα
15 δεινῆ: clever; the connotation is positive
φειδωλός: feminine sg.; two-ending adj.

διοικοῦσα: feminine nom. sg. pres. pple
16 ὃ: who; relative pronoun ὃς, ὅ, ὅν; the speaker blames not his mother but her funeral for the evils (κακῶν) that follow
πάντων...κακῶν: objective gen. governed by αἰτία
17 ἀποθανοῦσα: nom. aor. pple ἀποθνῄσκω
γεγένηται: pf. mid. γίγνομαι
αὐτῇ: her; i.e. the body of the mother being carried in a burial procession
18 ύπό: by; gen. agent with pass. ὀφθείσα
ὀφθείσα: nom. fem. aor. pass. pple., ὄραω
χρόνω διαφθείρεται: ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς
τὴν ἀγοράν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπόλλεσεν
ἀυτὴν. 9. πρῶτον μὲν οὖν, ὁ άνδρες, (δεὶ γὰρ καὶ ταῦθ’ ὑμῖν
dιηγήσασθαι) οἰκίδιον ἐστὶ μοι διπλοῦν, ἵσα ἔχουν τὰ ἁνὸ τοῖς
kατὰ τὴν γυναικώνιτι καὶ κατὰ τὴν ἀνδρώνιτιν.
ἐπειδή δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν·
ίνα δὲ μὴ, ὅποτε λουσθαι δέοι, κινδυνεύη κατὰ τῆς κλίμακος
καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἁνὸ διητῶμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.
10. καὶ οὖτως ἡδη συνειθησιμένον ἡν, ἀοτε πολλάκις ἡ γυνὴ

ἀγορά, ἡ: marketplace, 3
ἀνδρωνίτις, ὁ: men’s quarters, 1
ἀνω: up, above, 2
ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, corrupt, 3
βαδίζω: to walk, to go, 4
γάρ: for, since, 31
γυναικώνιτις, ἡ: women’s quarters, 1
δεί: it is necessary, must, ought (inf.), 5
δι-αιτάω: to live, 1
δια-φθέιρω: to corrupt, lead astray, destroy, 5
di-ηγόμαι: to lead through relate, narrate, 1
dιπλόος, -η, -ον: twofold, double, 3
dιπλόος, -η, -ον: to look for, see, 2
ἡδη: already, now, at this time, 4
ἡμεῖς: we, 5
θεράπαινα, ἡ: handmaid, maid, 6
θηλάζω: to nurse, 1
Ἰνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 9

19 χρόνω: through time; S1528b
20 ἀπώλεσεν: 3rd sg. aor. ἀπ-όλλυμι, which here means “corrupt” not “destroy”
ταῦθ’: ταῦτα
21 πρῶτον: first (of all); adverbial accusative
22 διπλοῦν: i.e. two-storied
ἔχουν: having; neut. pple modifies οἰκίδιον
tά διόν: things (on the floor) above
23 τοῖς κάτα: to things (in the floor) below; dat. governed by ἵσα
κατὰ: in…; the γυναικώνιτων is assumed to be on the upper floor
24 ἐγένετο: was born; aor. γέγονομαι
αὐτὸ: it; i.e. the child, παιδίον
Ἰσος, -η, -ον: equal to, the same as, like, 1
κατά: down, down along (acc.); down from, 5
κατα-βαινόω: to step, go or come down, 2
κάτω: down, below, 3
κινδυνεύω: to risk, venture; 3rd sg. it is likely 3
κλίμαξ, -ακος, ἡ: stairs, ladder, 1
λόγος, ὁ: word, speech, discourse, argument 3
λούω: to wash, bathe, 1
μήτηρ, ἡ: a mother, 3
οἰκίδιον, τό: small house, 1
ὄποτε: when, by what time, 1
παιδίον, τό: a little or young child, child, 6
πολλάκις: many times, often, frequently, 2
προσ-φέρω: to bring to, apply to, ply, 1
πρῶτος, -η, -ον: first, early, 9
συνεπίθω: to accustom, use, 1
χρόνος, ὁ: time, 8
ἀοτη: so that, that, so as to, 8

25 ἵνα δὲ μὴ: so that...not; or “lest,” negative purpose clause with 3rd sg. subj κινδυνεύω
ὄποτε whenever; optative of δεὶ replaces ἂν + subj. in a general temporal clause
in secondary sequence
κατὰ: down from; + gen.
26 καταβαίνουσα: (while)…; circumstantial pres. pple. modifying the understood
subject: fem. μήτηρ from l. 24
διηγόμην: I lived; 1st sg. impf., δι-αιτάω
27 συνειθησιμένον ἡν: it was thus customary
that….; pf. mid. + impf. εἰμί is often a
periphrastic plpf. but here that translation
is not suitable; followed by a result clause
άπηει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιθῶν 1 αὐτῶ διδῶ καὶ μὴ βοᾷ. καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ συνδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἠλιθίως διεκέμην, ὥστε φῦμην τὴν ἑαυτοῦ γυναικα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει. 11. προϊόντως δὲ τοῦ χρόνου, 5 ὡ ἄνδρες, ἥκουν μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐνυσκόλαμεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιήσῃ ὁ γὰρ ἀνθρωπος ἐνδον ἢν 12. ὡστερον γὰρ ἀπαντᾷ ἐπιθυμήν. καὶ ἐγὼ τὴν

1. ἀπέβη: 3rd sg. impf. ἀπ-έρχομαι καθευδήσουσα: intending to sleep “going to sleep” fut. pple expresses purpose ὡς...παιδίον: to the child; ὡς is a preposition + accusative
2. διδό...βοᾷ: 3rd sg. pres. subj. διδώμι, βοᾷ in a purpose clause; πολὺν χρόνον: for...; acc. duration of time ἐγίγνετο: sg., subject is neuter pl. ταῦτα
3. οὕτως ἠλιθίως: so naively; "so simple-mindedly"
4. φῦμην: 1st sg. impf. φῦομαι ἑαυτοῦ: one’s own wife; i.e. my own wife; one would expect ἑαυτοῦ, “my own,” and this variant is found in the textual tradition of Lysias but the editor Hude chose ἑαυτοῦ γυναῖκα acc. subject of ἐνδοι
5. πᾶσων: of all (women): partitive gen. fem. σωφρονεστάτην: superlative
6. τῶν...πόλει: this prepositional phrase in the attribute position modifies gen. pl. πᾶσων προϊόντως: gen. sg. pres. pple πρόεμι (=προ-έρχομαι) in a gen. absolute with χρόνου; as often, translate the noun first, then the pple.
7. ἥκων: 1st sg. impf. ἥκω
8. ἐβόα: ἐβόας; 3rd sg. impf. α-contract verb ὑπό: by...: gen. agent λυπούμενον: being distressed; pres. pass. pple modifying τὸ παιδίον ἐπιθυμήν: 1st sg. aor. πυθάνομαι
10 γυναῖκα ἀπέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν εἶθον, ἵνα παύσηται κλάον. ἦ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἠθέλεν, ὥς ἂν ἀσμένη με ἑσπορᾶμαι ἤκοντα διὰ χρόνου ἐπείδη δὲ ἐγὼ ὑφείνόμην καὶ ἐκέλευον αὐτῆν ἀπέναι, "ίνα σὺ γε" ἐφη "πειράζει ἑνταῦθα τὴν παιδίκην καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτὴν." κἀγὼ μὲν ἐγέλων, 13. ἐκείνη δὲ ἀναστάσα καὶ ἀπιόουσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιομένη παίζειν, καὶ τὴν κλέω ἐφέλκετα. κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἑνθεομόμενος οὐδ’ ὑπονοοῦν ἐκάθευδον ἁσμένος, ἤκων εἰς ἄγρον. 14. ἐπείδη
δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἦκεν ἐκεῖνη καὶ τὴν βραδινὴν ἀνέφεξεν. ἐρομένου δὲ μου τί αἱ θύραι νῦκτωρ ψυφόειν, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάμασθαι. ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην. ἔδοξε δὲ μοι, ὁ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐξειμιθὼσθαι, τοῦ ἄδελφοι τεθνεότως οὕτω τριάκονθ' ἡμέρας. ὄμως δ' οὐδ' οὕτως οὖδὲν εἰπῶν περί τοῦ πράγματος ἐξελθὸν ὑψόμην ἔξω σιωτῆ. 15. μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοὶ πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεται μοι τὶς πρεσβύτεις ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς

άδελφος, ὁ: a brother, 1
ἀν-οίγνυμι: to open, 2
ἀπο-λείπω: abandon; pass. be wanting from 1
ἀπο-οβέννυμι: put out, extinguish, quench 1
γείτων, ονος, ὁ, ἦ: neighbor, 1
dia-γίγνομαι: to go through, pass, 2
dοκέω: to seem, seem good, think, imagine, 6
eἰπον: aor., said, spoke, 8
ἐῖτα: then, next, and so, therefore, 2
ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 7
ἐν-άπτομαι: to kindle, light; bind on or to, 1
ἐξ-ἐρχομαι: to go out, come out. 2
ἐξῆ: out of (+ gen.); adv. outside, 2
ἐρωμαι: to ask, enquire, question, 1
ήκοι: to have come, be present, 4
ἡμέρα, ἡ: day, 6
θυνθακω: to die, 1
ὕθρα, ἡ: a door, 7
κακός, -ῆς, -οῦ: bad, base, cowardly, evil, 7
λύχνος, ὁ: lamp, 1
μετα: with (+ gen.); after (+ acc.), 8
μεταξὺ: betwixt, between, 1
νύκτωρ: by night, 1
οἴχομαι: to go, go off, depart, 4
δῆμος: nevertheless, however, yet, 1
σοῦ: and not, but not, nor, not even, 4
οὐ-πω: not yet, 1
παιδίου, τό: a little or young child, child, 6
παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
πολύς, πολλά, πολύν: much, many, 7
πράγμα, τό: deed, act; affair, trouble, 6
πρεσβύτης, ὁ: old woman, 1
πρός: to, towards (acc); near, in addition, 7
προο-έρχομαι: to come or go to, approach, 4
πρόσ-ωπον, τό: face, countenance, 1
σιωτῆ: to be silent, 1
σιωπῆ, ἡ: silence, 2
tίς, ὁ: who? which?, 4
τριάκονθα: thirty, 1
ὑπό: by, because of, from (gen), under (dat), 7
φάσκω: to say, affirm, claim, 3
χρόνος, ὁ: time, 8
ψιλιθίῳ: to whiten, paint with white lead, 2
ψοφίῳ: to make a noise, 2

οὕτως ἔχειν: to be so; “holds thus,” ἔξω + adv. is often translated “be to” + adj.

19 ἦν: was; 3rd sg. impf. ἤμε: πρὸς ἡμέραν: by daylight
20 ἀνέρξια: 3rd sg. aor. ἀν-οίγνυμι
ἐρομένου: gen. absolute, pple. ἐρωμαι
τίς ψεοίειν: why..., opt. ψοφίῳ in ind. question in secondary sequence
21 ἀποδοθύμων: aor. pass. inf.
tον...παιδίον: preposition phrase in the attributive position, modifies λύχνον
22 ἀνάγμασθαι: to get a light; aor. mid. inf.
ἐσιώπων: ἐσιώπασθον; impf. 1st sg.

Lysias I.14-15
1 ὑποπεμφθείσα ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὑστερον ἣκουν· αὕτη δὲ ὁργίζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι νομίζουσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ’ αὐτήν, ἐφύλαττεν ἐως ἐξήρεν ὁ τι ἐὴ τὸ αἵτιον. προσελθούσα οὖν μοι ἐγγὺς ἦ ἀνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, “Εὐφίλητε” ἐβη “μηδεμιά πολυπραγμοσύνη προσελθλθέναι με νόμιζε πρὸς σέ· 16. ὅ γὰρ ἀνήρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναικα ἐχθρὸς ὅν ἡμῶν τυγχάνει. ἔὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαινη τὴν εἰς ἐγγῶν ὑβαδίζουσαν καὶ διακονούσαν ὁμί καὶ βασανίσῃς, ἀπαντά

άγορα, ἦ: marketplace, 3
ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 8
ἀκούω: to hear, listen to, 9
ἀπίτιος, -α, -αν: responsible, blameworthy, 3
βαδίζω: to walk, to go, 4
βασανίζω: put to the test; examine closely 1
διακόνω: to minister, serve, do service, 1
ἐ-μι: ἄρα, if (+ subj.), 7
ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 3
ἐ-εὐρίσκω: to find out, discover, 2
ἐπι-τηρέω: to look for, see, 2
Εὐφίλητος, ὁ: Euphiletus, the speaker, 1
ἐχθρός, -ά, -ῶν: hated, hostile; subst. enemy, 2
ἐως: until, as long as, 1
ἡμεῖς: we, 5
θεράπαινα, ἦ: handmaid, maid, 6
μηδ-εῖς, μηδ-εἷς, μηδ-έν: no one, nothing, 8
μοιχεύει: to commit adultery with, debauch, 2
νομίζω: to believe, think, deem, 4
ομιος, -α, -αν: like, resembling, similar, 1
ὁργίζω: to make angry, provoke, irritate, 1
οὐκέ-τι: no more, no longer, no further, 1
παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
πολυ-πραγμοσύνη, ἦ: mediomessenes, 1
πρός: to, towards (acc.); near, in addition, 7
προσ-ἐρχομαι: to come or go to, approach, 4
σος, -η, -ῶν: your, yours, 2
τοῦ: you, 8
τυγχάνω: to chance upon, get; happen, 6
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 3
ὑστερον: later, 3
ὑπο-πέμπω: to send secretly, 1
φημί: to say, claim, assert, 4
φοιτάω: to go to and fro, visit, 2
φυλάττω: to keep watch, keep guard, 3

1 ὑποπεμφθείσα: nom. sg. fem. aor. pass. pple
ἡ: whom; relative pronoun, acc. sg.
ὡς: as
2 αὕτη: this one; note the accent
3 ἐφοίτα: ἐφοίτας, 3rd sg. impf.
παρ’ αὐτήν: to her; acc. place to which
4 ὅ τι ἔη: what was; opt. replacing indicative impf. in secondary sequence; opt. of εἶναι
ἡ ἀνθρώπος: the woman; the noun can change gender to denote a woman
5 τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς: gen. obj. of ἐγγύς
Εὐφίλητε: vocative for Εὐφίλητος
6 μηδεμιά...: out of no mediomessenes; dat. of cause S. 1517
προσελθλθέναι: pf. act. inf. προσ-ἐρχομαι
νομίζε: consider that...; sg. imperative governing acc. subj. and infinitive
7 ὅν...τυγχάνει: happens to be; a common translation for τυγχάνω + pple, here εἰμι
8 ἐὰν...πείδα: if you take...you will learn;
fut. more vivid condition; ἐὰν + aor. subj. and 2nd sg. fut. mid. πυθάνομαι
9 βασανίσῃς: aor. subj. βασανίζω
πεύσει. ἐστὶ δ’ ἐφη “Ερατοσθένης Ὁθεν ὁ ταῦτα πράττων, δὲ οὐ μόνον τὴν σὴν γυναίκα διεφθαρκεῖν ἄλλα καὶ ἄλλας πολλὰς· ταῦτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει.” 17. ταῦτα εἰποῦσα, ὃ ἀνδρεῖς, ἐκεῖνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ’ εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῆκε, καὶ μεστὸς ἦν ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλήσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμμηνοκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκεῖνῃ τῇ νυκτὶ ἐμφαίνει ἢ μέταυλος θύρα καὶ ἢ αὑλεῖος, ὃ οὔδεποτε ἐγένετο, ἐδοξέ τέ μου ἡ γυνὴ ἐμφυθιῶσθαι. ταῦτα μου πάντα εἰς τὴν ὅπολµον ὁ Ὀῆρατοσθένης ὑπολήψατο.
γνώμην εἰς ἑ, καὶ μεστός ἢ ὑποψίας. 18. ἐλθὼν δὲ οἶκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἁγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἑπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα ἐγνώπομένος τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ. “σοὶ οὖν” ἐφῆν “ἐξεστὶ δυοὶ ὁπότερον βουλεῖ ἔλεσθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοίς τοιούτοις συνεχομένην, ἢ κατειποῦσαν ἀπαντα τάληθη μηδὲν παθεῖν κακῶν, ἀλλὰ συγνώμης παρ’ ἐμοὶ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. ψεύσει δὲ μηδὲν, ἀλλὰ πάντα τάληθη λέγε.”

ἀγκάδα: to lead, to bring, to carry, to convey, 2
ἀγορά, ἡ: marketplace, 3
αἰρέω: to seize, take; mid. choose, 2
ἀκολουθεῖν: to follow, 2
ἀλήθης, ἡ: true, 4
ἀμαρτάνω: make a mistake, miss the mark, 2
βουλομαι: to wish, being willing, desire, 6
γνώμη, ἡ: judgment, resolve, opinion, 5
δύο: two, 1
εἰς-ἐρχομαι: to go in, enter, 12
ἔμ-πίπτω: fall upon; be thrown into, 1
ἐ-εστι: it is allowed, permitted, possible, 3
ἔπιτήδειος, -α:, -ον: fit, suitable; close friend 4
ἐρχομαι: to come or go, 5
ἡ: in truth, truly (begins open question), 6
θεράπαινα, ἡ: handmaid, maid, 6
κακός, -ης, -ον: bad, base, cowardly, evil, 7
κατ-ἐπιστο: to denounce, speak against, 1
λέγω: to say, speak, 9
μαστιγώ: to whip, flog, 1
μεστός, -ῆς, -ῶν: full, filled, filled full, 2
μηδ-εἰς, μηδ-εἵα, μηδ-ἐν: no one, nothing, 8
μήδε-ποτε: not ever, never, 1
μυλῶν, -ῶνος, ὁ: mill, mill-house, 1
οἶκαδε: homeward, to home, 2
ὁπότερος, -α-, -ον: which of the two, 2
παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
πᾶσχω: to suffer, experience, 2
παῦω: to stop, make to cease; mid. cease, 2
πληθάνωμαι: to learn by inquiry or hearsay, 9
σύ: you, 8
συγ-γνώμη, ἡ: forgiveness, pardon, 2
συν-έχω: to contain, constrain, 1
τίθημι: to set, put, place, arrange, 3
τυχαίνω: to chance upon, get; happen, 6
ὑπ-οψία, ἡ: suspicion, jealously, 2
φημι: to say, claim, assert, 4
ψεύδω: mid. to lie, cheat, beguile, 3

δυοῖν ὁπότεραν: which of the two (options); δὺοῖν is dual gen.
βουλέω: 2nd sg. pres. mid. βουλομαι
ἔλεσθαι: to choose; aor. mid. αἰρέω
ἡ…ἡ: either…or
μαστιγωθεῖσαν: aor. pass. pple
παῦσιν: to attain; + gen., aor. inf.
Συνεχομένην: being constrained; + παῦσιν
τάληθη: the truth; “true things” τὰ ἁληθῆ
παῖδεν: aor. inf. πάσχω
τυχεῖν: to attain; + gen., aor. inf.
ἡμαρτημένων: object gen. governed by συγγνώμης, the gen. obj. of τυχεῖν
ψεύσει: you should lie; 2nd sg. aor.
παῖδεν: not at all; ‘nothing false’ inner acc.
19. κάκειν ἃ τὸ μὲν πρῶτον ἔστρων ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὁ τι
βούλομαι: οὐδὲν γὰρ εἰδέναι ἐπεὶ δὴ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἐρατοσθένους πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν ἐξαιτοῖς τὴν γυναῖκα, ἐξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνώκεινα. καὶ τότε ἦδη πρὸς τὰ γόνατα μου πεσοῦσα, ἐπείτα ὡς αὐτὴ τελευτάσα εἰσαγγείλει καὶ ὡς ἐκεῖν ὑπὲρ ἥ τον χρόνον πείσθη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόπος προσώπου, καὶ

20. καὶ πίστων παρ’ ἐμοὶ λαβοῦσα μηδὲν πείσθεθαι κακὸν, κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῆς προσίοι, ἐπείτα ὡς αὐτή τελευτάσα εἰσαγγείλει καὶ ὡς ἐκεῖν ὑπὲρ ἥτινα χρόνων πείσθη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς τρόπος προσώπου, καὶ

---

1 ἀκριβῶς: accurately, precisely, exactly, 3
βούλομαι: to wish, be willing, desire, 6
ἐκ-πλήττω: to strike out, drive out; amaze, 1
ἐκ-φορά, ἢ: a carrying out, burial procession, 2
ἐπέπαυ: aor.?, said, spoke, 8
ἐν-συνάγγελλω: to go in and announce, 1
ἐνδος, ἢ: entrance, entryway, 1
ἐξαρνος, -ov: denying, 1
ἐπ-είτα: then, next, secondly, 3
Ἐρατοσθένης, ὁ: Eratothenes, 6
γινώσκω: to come to know, learn, realize, 4
γόνος, γόνατος, ὁ: knee, 1
ἡδης: already, now, at this time, 4
κακός, -ῆ, -όν: bad, base, cowardly, evil, 7
κατ-τῆρον: to speak against, to accuse, 2
μετά: with (+ gen.); after, behind (+ acc.), 8

μὴ-εἴς, μὴ-εἶμι, μὴ-ἔν: no one, nothing, 8
μιμητικός: remind; mid. mention, remember, 1
παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
πείθω: to persuade; mid. obey, 6
πέπτω: to fall, fall down, 1
πίστις, ἡ: trust, faith, pledge, 4
πρός: to, towards (acc); near, in addition, 7
προσ-ἐρχομαι: to come or go to, approach, 4
προσ-ἵμι: let come to, admit, send to, 1
πρῶτος, -ῆ, -ον: first, early, 9
τελευτάω: to end, complete, finish; die, 2
τότε: at that time, then, 1
τρόπος, ὁ: a manner, way; direction, 3
φοιτάω: to go to and fro, visit, 2
χρόνος, ὁ: time, 8

---

7 ὡς...ὡς...ὡς: that...that...that; all
governed the κατηγόρει
ἀντί: her; dat. obj. of compound verb
προσιο...εἰσαγγελλεί...πείθει: 3rd sg.
pres. opt. ἐπροσ-ἐρχομαι, aor. opt. εἰσαγγέλλω, and aor. pass. opt. πείθω in
indirect discourse, secondary sequence;
translate these verbs in the simple past
8 τελευτάω: finally; pres. pple as adverb
9 πείθει: was persuaded; opt. πείθω
οἷς τρόποις προσιοιται: in what ways she admitted entrances; opt. mid. ἐπροσ-ἵμι;
one expects the form προσ-εἴτο, but the
manuscript tradition has the unsuitable verb προσ-ιοί (compare 1. 7), and so the editor
offers προσ-ιοτα as an solution (Smyth
746 for a -μι verb with ω-verb opt. endings)
10 ὡς θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ὕετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς µητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τὰλλα τὰ γενόµενα πάντα ἀκριβῶς δηγήσατο. ἐπειδὴ δὲ πάντα ἔρητο αὐτῇ, 21. εἶπον ἐγὼ, “ὅπως τοῖν ματὰ µηδεὶς ἀνθρώπων πεύσηται: εἰ δὲ µή, οὐδὲν σοὶ κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἐµὲ ὡµολογηµένων.

15 ἀξίω δὲ σε ἐπ′ αὐτοφώρῳ ταῦτα μοι ἐπιδείξα: ἐγὼ γὰρ οὐδὲν δέοµαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερὸν γενέσθαι, εἰπερ οὕτως ἔχει.” 22. ὡµολογεῖ ταῦτα ποιῆσεव. καὶ µετὰ ταῦτα διεγένειν ἥµεραι τέσσαρες ἢ πέντε, . . . ὡς ἐγὼ µεγάλοις

latable, authoritative, legitimate, 3

λέγω: to say, speak, 9

Εµοῦ... ὄντος: me being...; gen. absolute

Θεσµοφορίας: at the Thesmophoria festival; dat. of time when

ἥρω: impf. οἴχωµαι

τὰ γενόµενα: things having occurred; aor. pple

ἐρήτο αὐτῇ: plpf. pass. λέγω

αὐτῇ: by her; dat. of agent

σπάω: (see to it) that; σπῶς + fut. denotes an exhortation; originally the construction depended upon the imperative ὄρα, 'see' or σκόπει, 'look out' (S 2213)

πεύκειται: fut. deponent, πυθάνοµαι

ἔσται: will be; 3rd sg. fut. εἰµὶ

λόγος: word, speech, discourse, argument 3

μέγας, µεγάλη, µέγα: big, great, important, 1

µετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 8

µηδ-εῖς, µηδ-εύς, µηδ-έν: no one, nothing, 8

µῆτηρ, ἡ: a mother, 3

οἶχωµαι: to go, go off, depart, 4

ὀµό-λογεῖ: to agree, acknowledge, 5

ὅπως: how, in what way; in order that, that, 2

πέντε: five, 1

πρὸς: to, towards (acc); near, in addition, 7

πρῶτος, -η, -ον: first, early, 9

πυθάνοµαι: to learn by inquiry or hearsay, 9

σῦ: you, 8

tεµπόριον, τό: indication, proof, 1

τέτταρες, -α: four, 1

τολ-υνν: well then; therefore, accordingly, 5

φανερός, -ά, -όν: visible, manifest, evident, 1

ὡµολογηµένων: the things acknowledged

πρὸς ἐµί: with me; “to me,” ἔµε

ἐπί αὐτοφώρῳ: in the act, red-handed

ἐπιδείξα: aor. inf. ἐπιδείκνυµι

οὐδέν δέοµαι: I have no need; + gen., οὐδέν is an inner accusative

τὸ ἔργον... γενέσθαι: that the act become.; object of δέοµαι

οὕτως ἔχει: it is so; “holds in this way,”

ἦχω + adv. is often translated as “to be” + adj.

ὄµολογει: ὡµολόγεις, 3rd sg. impf.

ποιήσει: fut. inf.

ὡς: as
τὴν τεκμηρίαν ἐπιδείξω. πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι ἡμέρα. Σώστρατος ἦν 20 μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος. τούτῳ ἦλιον δεδυκότος Ἰόντι ἐξ ἄγρου ἀπήντησα. εἰδὼς δ’ ἐγὼ ἢ ἦτο τὴν καὶ ἀφιγμένος οὐδένα καταλήψεις οἱκο τῶν ἐπιτήδειων, ἐκέλευσον, συνδεινέει· καὶ ἐλθόντες οἰκάδε ὃς ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερφῶν ἑδειπνοῦμεν. 23. ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῷ ἐλχεν, ἐκέινος μὲν ἀπίων ὥχετο, ἐγὼ δ’ ἐκάθευδον. ὡς δ’ Ἐρατοσθένης, ὡς ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπανα ἐπεγείρασα με εὐθὺς φράζει νά ὑδνόν ἐστί. καγὼ εἰπὼν ἐκεῖνη ἐπιμηλεῖσθαι τῆς ἡμέρας, ἦ: day, 6

θεράπαινα, ἡ: handmaid, maid, 6
καλός: well, nobly, 2
καθ-εὐδω: to lie down to sleep, sleep, 3
κατα-λαμβάνω: to seize, lay hold of; find, 4
οἰκάδε: homeward, to home, 2
οἶκο: at home, 2
οἶχομαι: to go, go off, depart, 4
πρῶτος, -ῆς, -ον: first, early, 9
συν-δειπνέω: to dine together with, 4
Σώστρατος, ὁ: Sostratus, 2
τεκμηρίαν, τό: indication, proof, 1
τελευταίος, -α, -ον: last, 1
τημικαυτά: at this hour, at that time, 1
ὑπερφῶν, τό: upper story (of the house), 1
φίλος, -α, -ον: friendly, dear, 4
φράζω: to point out, tell, indicate, 1

19 τεκμηρίοις: with...; dat. of mean
20 περιπερίει: 1st sg. fut. ἡπεριπερίκυμα
21 ἡμέρα: on...; dat. of time when
22 όπως ἐμε: to me; ὡς as preposition S 3003
23 καταλήψεις: would find; fut. opt. in secondary sequence, καταληπτάνω
24 ἐλθόντες: nom. pl. aor. pple ἐρχομαι
25 καλός...ἐξεν: it was good for him; “holds well” ἐξω + adv. is often translated as “to be” + adj.; impf. ἐξεν and dat. of interest
26 ἀπίων: nom. sg. pple ἀπ-ἐρχομαι
27 ἐπεγείρασα: aor. pple
28 ἐπέδων...τῆς θύρας: telling that one to take care of the door; dat. indirect object

with the acc. sg. οὐδένα, ‘no one of my friends;’ many wish to preserve the original οὐδέν

καταλήψατο: would find; fut. opt. in secondary sequence, καταληψάτω

εἰπών: knowing; nom. sg. pple. οἶδα

ηγομεν: pf. mid. pple ἠγιομενοι

οὐδένα...τῶν ἐπιπερίει: Hude, the editor of this Greek text follows Bekker’s emendation of οὐδέν ἄν, ‘nothing of necessities,’ in the manuscript tradition
1 θύρας, καταβάς σιωπῆ εξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τὸν, καὶ τοὺς μὲν ἐνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὖν ἐπιδημοῦντας ἥρων. 24. παραλαβῶν δ’ ὡς οἶλον τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον· καὶ δᾶδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα καπηλεῖον εἰσερχόμεθα, ἀνευγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. ὠςαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἐτί εἰδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῇ γυναικὶ, οἱ δ’ ὑστερον ἐν τῇ κληγυγμόν ἐστηκότα. 25. ἐγὼ δ’, ὥς ἀνδρες, πατάξας καταβάλλω

---

1 καταβάς: nom. aor. pple καταβαίνω ὡς τὸν καὶ τὸν: to this (man) and that; ὡς as preposition, τὸν as demonstrative 2 τοὺς μὲν...τοὺς δὲ: some...others κατέλαβον: 1st sg. aor. καταλαμβάνω 3 ήρων: 1st sg. aor. εὑρίσκω ὡς οἶλον τε ἦν πλείστους: as many as it was possible; ὡς + superl. = as X as possible; οἶλος τε εἰμι, “I am capable/the sort to,” here translated impersonally as “it is possible” is making the construction ὡς + superlative explicit; impf. εἰμι 4 παρόντων: gen. pl. pres. pple πάρειμι δᾶδας: acc. pl. δαῖς

---

5 ἐγγύτατα: superlative adverb, ἐγγύς ἀνευγμένης...θύρας...παρεσκευασμένης: gen. absolute; ἀνευγμένης is pf. pass. pple., ἀν-οἴγνυμι 6 ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου: by the woman; note feminine article, gen. of agent ὠςαντες: aor. pple of ὑστερον 7 εἰσιόντες: nom. pl. aor. pple. εἰσέρχομαι εἰδομεν: we saw; 1st pl. aor. ὑστερον ὡς δ’ ὑστερον: those (entering) later (saw); in contrast to οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες 9 ἐστηκότα: standing; acc., pf. pple ἔστησα: aor. pple ἐστάσαμεν
αὐτὸν, καὶ τῷ χείρε περιαγαγὼν εἰς τούπισθεν καὶ δῆσας ἡρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιῶν. κα-κεῖνος ἄδυκεν μὲν ὁμολογεῖ, ἤντεβολε δὲ καὶ ἰκέτευν μὴ ἀποκτεῖαι ἄλλ’ ἀργύριον πράξασθαι. ἐγὼ δ’ ἔπον ὅτι “οὐκ ἐγὼ σε ἀποκτεῦω, 26. ἀλλ’ ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὅν σὺ παρα-βαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω, καὶ μᾶλλον ἐὰν τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνει εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς πάιδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθουσοι καὶ κόσμους εἶναι.” 27. οὕτως, ὥς ἀνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἐτυχεῖν

ά-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 8
αἰρέω: to seize, take; mid. choose, 2
ἀμαρτημα, τό: a failure, fault, sin, 2
ἀντι-βολέω: to entreat, supplicate, beg, 2
ἀπο-κτείνω: to kill; lack, want of, need, 1
dιά: through (gen.) on account of (acc.), 3
ἔπον: aor., said, spoke, 8
ἐλάττων, -ον: smaller, fewer, 3
ἐξ-αμαρτάνω: to commit a mistake, fail, 2
ἐρωτάω: to ask, inquire, question, 1
ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 1
ικετεύω: to supplicate, beg as suppliant, 2
κόσμος, -α, -ων: well-ordered, moderate, 1
μᾶλλον: more, rather, 2
ὁμο-λογέω: to agree, acknowledge, 5
dιποθεῖν: behind; in the future; prep. (gen), 1
παις, παιδός, ὁ, ἡ: a child, boy, girl; slave, 4
παρα-βαίνω: to transgress; go beside, 1
πείθω: to persuade; mid. obey, 6
περι-άγω: to bring around, lead around, 1
πόλις, ἡ: a city, 8
οὐ: you, 8
τίς, τί: who? which?, 4
τυγχάνω: to chance upon, get; happen, 6
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 3
χείρ, χειρός, ἡ: hand, 2

10 τῷ χείρε: two hands; acc. dual form
τούπισθεν: τὸ ὑπίσθεν; i.e. behind (him)
δῆσας: nom. sg. aor. pple δέω
11 ἡρώτων: ἡρώτασον, 1st sg. impf. ἔρωταώ
διὰ τί: why, on account of what
ἐισιῶν: nom. sg. pple. εἰσέρχομαι
καὶ κέτευος
12 ὁμολογεῖ: acknowledged; εὐμολογεῖ, 3rd sg. impf.
μὴ: μὴ takes the place of οὐ in wishes and exhortations
13 ἀργύριον πράξασθαι: to exact money;
common meaning for aor. mid. πράττω
ἀποκτεῖνο: fut. ἀπο-κτείνω

15 περὶ ἐλάττονος... ἐποίησο: you consider
of less (importance); ἐποίησα(ο)ισο, 2nd sg.
aor. mid. cf. first line of the speech
τῶν ἡδονῶν: than your pleasures; gen. of
comparison with comparative ἐλάττονος
16 ἔπον: you chose; εἶπ(ο)ις; “took for
yourself,” 2nd sg. aor. mid. αἰρέω
ἀμαρτημα: cognate acc. εξαμαρτάνω
17 ὃ: (rather) than; after comparative
μᾶλλον
18 τοῦτων... ὡντερ: these things which
ἐτυχεῖν: 3rd sg. aor. τυγχάνω here means “gain” or “attain” with a gen. object
ἐνπέρ οἱ νόμοι κελεύουσιν τοὺς τὰ τοιαύτα πράττοντας, οὐκ
εἰσαρπασθεῖς ἐκ τῆς ὀδοῦ, οὐδ᾽ ἐπὶ τὴν ἐστίναν καταφυγῶν,
ὡσπερ οὗτοι λέγουσιν: πῶς γὰρ ἂν, ὡστὶς ἐν τῷ δωμάτῳ
πληγεὶς κατέπεσεν εὐθὺς, περιστρέφει δ᾽ αὐτὸν τῷ χείρε, ἐνδον
δὲ ἦσαν ἀνδρῶτοι τοσοῦτοι, οὖν διαφευγὼν οὐκ ἐδύνατο, οὔτε
σιδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἔχων, ὁ τοὺς εἰσελθόντας
ἀν ἡμῶντο. 28. ἀλλ᾽, ὡς ἀνδρεῖς, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ
μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐκ ὁμολογοῦσιν τοὺς ἐχθροὺς λέγειν
ἀληθῆ, ἀλλ᾽ αὐτοῖς ἰσοδομοῦντε καὶ τὰ τοιαύτα μηχανώμενοι
ὀργάς τοῦ ἄκοινου κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραπτόντων παρα-
σκευάζουσι. πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωσθι τὸν νόμον.

�καώο: to hear, listen to, 9
ἀληθῆς, ἀ-ε: true, 4
ἀλλος, -η, -ο: other, one...another, 8
ἀμύνο: to keep off, ward off, defend, 1
ἀνα-γιγνώσκω: to read, 3
δια-φεύγω: to flee, get away from, escape, 1
δικαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 6
διωμάτιον, το: bed-chamber, chamber, 3
εἰς-αρπάζω: to snatch, seize and carry in, 1
ἐνδον: within, at home, 5
ἐστία, ἡ: hearth, 1
ἐνθύς: immediately, straightaway, 3
ἐχθρός, -ά, -όν: hated, hostile; subst. enemy, 2
κατα-φεύγω: to flee, 1
κατα-πίπτω: to fall, fall down, 1
κατά: down, down along (acc.); down from, 5
λέγω: to say, speak, 9
μηχανάσωμαι: make ready, contrive, devise, 1

21 πῶς γὰρ ἂν δοτῆς: how could anyone
who...have (fled to the hearth)?; ἂν + a
missing aor. ind. expressing past potential,
here unrealized potential
22 περιστρέφω: I twisted around
πληγεῖ: being struck; nom. sg. aor. pass.
ppl πλήττω
Lysias I.29

29. οὖκ ἡμφεσθήτει, ὡς ἄνδρες, ἀλλὰ ὠμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὡς μὲν ὡς ἀποθάνη ἤντεβολεὶ καὶ ἰκέτευν, ἀποτίνες δὲ ἐτοίμος ἦν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνῳ τιμήματι οὐ συνεχόμουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἥξιον εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἐλαβον τὴν δίκην, ἦν ὡμείς δικαιοσύνην εἶναι ἑγγράκμενοι τοῖς τὸ τοιαύτα ἐπιτηδεύονσιν ἐτάξατε. καὶ μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 8
ἀμφί-σβητέω: dispute, disagree with (dat.), 1
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, 3
ἄντι-βολέω: to entreat, supplicate, beg, 2
ἀξιόω: to deem or think worthy, 4
ἀπο-θνησκέω: to die off, perish, 2
ἀπο-τίνω: to pay back, out, 1
δίκαιοσ, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 6
δίκη, ἡ: justice; lawsuit, trial; penalty, 6
ἐπιτηδεύω: to pursue. follow, practice, 2
ἐτοίμοσ, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 1

ικετεύω: to supplicate, beg as suppliant, 2
κύριοσ, -α, -ον: authoritative, legitimate, 3
μάρτυς, ὁ, ἡ: a witness, 7
ὀμο-λογέω: to acknowledge, agree, 5
ὀπως: how, in what way; in order that, that, 2
πόλις, ἡ: a city, 8
συν-χορέω: to agree; concede, yield (dat) 1
τάττω: to order; arrange, organize, 1
τίμια, -ατος, τό: payment, fine, penalty, 1
χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 4

1 ὠμολόγει: acknowledged; ὠμολόγεις, impf.
2 ὡς...ἀποθάνη: in order that...; purpose clause, 3rd sg. aor. subj. ἀποθνησκω
ἀποτίνεων: epexegetical (explanatory) inf. limiting. ἔτοιμος S. 2001
3 ἦν: 1st sg. impf. εἰμί
4 ἥξιον: 1st sg. impf. of ἥξιοω
5 ταύτην ἐλαβον τὴν δίκην: I exacted this penalty; 1st sg. aor. λαμβάνω

ἡ: which; acc. subj. of εἶναι
δικαιοσύνη: superlative δικαῖος
ἐπιτηδεύοσιν: those pursuing; dat. pl. pres. pple ἐπιτηδεύω
7 ἐτάξατε: you ordered; 2nd pl. aor. τάττω
8 μοι: for me
ἀνάβητε: step up, step forward; aor. pl. imper. ἀνα-βαίνω
Márptures

30. ἀνάγνωθι δὲ μοι καὶ τούτων τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στήλης τῆς Ἐρέου πάγου.

Νόμος

ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ Ἐρέου πάγου, ὥς καὶ πάτριον ἐστί καὶ ἐφ’ ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήκτην ἔρθῃ τοῦτον μὴ κατα-γινωσκεῖν φόνον, ὃς ἢν ἐπὶ δάμαστι τῇ ἐαυτοῦ μοιχών λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσῃ τα. καὶ οὗτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξί δίκαια ταύτα ἡγήσατο

Ἀρείου παγος, ὃ: Areopagus, Hill of Ares, 2
ἀκούω: to hear, listen to, 9
ἀνα-γιγνώσκω: to read, 3
ἀπο-διδωμι: to give back, allow, assign, 2
γαμέτη, ἥ: married woman, wife, 2
δάμαρ-ατος, ἥ: wife, spouse, 1
δια-ρρήδην: expressly, explicitly, 1
δικάζω: to judge, to give judgment on, 2
δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 6
δικαστήριον, τό: court, courtroom, 1
δίκη, ἥ: justice; lawsuit, trial; penalty, 6
ἐαυτοῦ, -ης, -ου: himself, her-, its-, them-, 4
ἡμεῖς: we, 5
κατα-γιγνώσκω: to condemn (gen. for acc.) 2
λέγω: to say, speak, 9
μάρτυς, ὁ, ἥ: a witness, 7
μοιχός, ὁ: adulterer, 6
νομοθέτης, ὁ: lawgiver, 1
στήλη, ἥ: stele, plaque, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, 1
τιμωρία, ἥ: punishment; help, aid, 6
πάτριος, -α, -ον: ancestral, of one’s father, 1
φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 2

10 ἀνάγνωθι: aor. sg. imperative ἀνα-γιγνώσκω
καί: also
13 αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ: by this court; dat. of agent governed by the pf. pass.
14 ὃ...ἀποδέδοται: by which it is both ancestral custom and in our time it has been granted to...; a contrast between πάτριον and ἐπὶ ἡμῶν; ἐπὶ + gen. denotes time
ἀποδέδοται: pf. pass. ἀπο-διδωμι
15 τοῦ φόνου: for murder; with δίκας
16 ὃς ἢν...ποιήσῃται: whoever inflicts...; aor. mid. subj. in a general relative clause
ἐπὶ δαμαστὶ τῇ ἐαυτοῦ: on top of his own wife; or “in the case of...” the adulterer must be caught in the act
λαβῶν: catching; aor. pple λαμβάνω
ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξί: in the case of married women
ἐναι, ὄστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττονος ἀξίας τὴν αὐτὴν δίκην ἐπέθηκε. καὶ τοῦ δῆλον ὡς, εἰ τινὰ εἴχε ταῦτης μεῖξι τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν νῦν δὲ οὐχ οἶός τε ὧν ταῦτης ἰσχυροτέραν ἐπὶ ἐκείναις ἐξευρέω, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἥξιον γέγνεσαι. Ἀνάγνωσθι δὲ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον.

Nόμος

32. ἀκούετε, ἄνδρες, ὅτι κελεῦει, ἕαν τις ἀνδρῶν ἐλεύθερον ἡ παίδα αἰσχύνη βία, διπλὴν τὴν βλάβην ὑφελεν. ἕαν δὲ γυναίκα, ἐφ’ αἰσθερ ἀποκτείνειν ἐξετήν, ἐν τοῖς

19 καὶ: also
ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς: in the case of concubines
ἐλάττονος ἀξίας: less worthy; worthy of less; i.e. lower status than married women
20 τὴν αὐτὴν: the same...; attribute position ἐπέθηκε: imposed, 3rd aor. ἐπὶ τίθημι δῆλον ὡς: it is clear that...; supply ἐστίν εἰ...εἰχε...ἐποίησαν ἄν: if he had...he would have; contrary to fact condition, impf. in the protasis, ἄν + aor. in apodosis
21 ταύτης: than this; gen. of comparison μεῖξοι: greater; μεῖξον, comparative degree, acc. sg. of μέγας, μεγάλη, μέγα ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς: in the case of married women νῦν δὲ: but as it is; commonly following a ἐπὶ τίθημι: to set upon; add; set upon, attack 1 ἔξεστι: it is allowed, permitted, possible, 3 ἔξευρισκοι: to find out, discover, 2 ἰσχυρός, ἰσχιστός: strong, powerful; severe, 2 καίτοι: and yet, and indeed, and further, 3 μεῖξοι, μεῖξειν: better; too much, too great, 1 νῦν: now; as it is, 3 οἶος, -α, -οῦ: of what sort, as, 7 ὑπερεῖ: to owe, ought, 1 ἀναθέτω: to owe, ought, 1 παιδιός, ὑπαλλακτικόν: a child, boy, girl; slave, 4 παλλακή: mistress, concubine, 2 τε: both, and, 8 τιμωρία, ἡ: punishment; help, aid, 6 ὄστε: so that, that, so as to, 8

contrary to fact condition
22 οἶός τε ὧν: being able; lit. “being the sort to,” pres. pple of εἰμί ταύτης: than this; gen. of comparison ἐπὶ τίτικας: in the case of those ἐξευρεῖν: aor. inf. ἐξευρίσκειν τὴν αὐτὴν: the same (penalty); attributive position, supply τιμωρίαν ἡξιοθείαν: 3rd sg. aor. ἡξιοθείαν ἀνάγνωσθι: aor. sg. imperative ἀναγνώσθητοι
24 μοι: for me
26 ὡς κελεῦει: that it orders; subject ὅ νόμος 27 αἰσχύνη βία: dishonors with force; i.e. in cases of assault rather than consensual sex; ἄν + 3rd sg. subj. present general condition ἐφ’ αἰσθερ: in which cases
1 αὐτοῖς ἑνεχεσθαί: οὕτως, ὡς ἀνδρεῖς, τοὺς βιαζομένους ἐλάττωνος ζημίας ἰξίους ἤγγιστο εἶναι ἢ τοὺς πείσαντας· τῶν μὲν γὰρ βάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διυπλῆν ἐποίησε τὴν βλάβην, ἤγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βία ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσα, 33. τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὅστ' οἰκειοτέρας αὐτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναίκας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκεῖνος τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδῆλους εἶναι ὀπτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. ἀνθ' ὧν ὁ

1 αὐτοῖς ἑνεχεσθαί: he is liable on the same penalty; “is held on the same,”; αὐτός is again in the attributive position: “same”

2 ἐλάττωνος ζημίας...: smaller penalty than; gen. governed by ἐλάττωνος

3 ἤγγιστο: governs a double accusative τῶν μὲν...τοῖς δὲ: for these...for those

4 βιασθέντων...: those forced; aor. act. pple

5 πείσαντας...: but those persuading (sex); aor. act. pple, πείθω

6 ὥστ...ποιεῖν: so as to make; result, ποιεῖν governs a double accusative: “to make x y”

7 ἢ: than; following comparative οἰκείος

8 γεγονέναι: pf. inf. γίγνομαι

9 τυγχάνουσιν ὄντες: happen to be; common translation for τυγχάνω + pple, here εἰμι ἄνθ' ὧν: instead of which (things); ‘instead of this,’ ἄντι with elision and before an aspirated vowel; the antecedent is the situation itself; τῶν μοιχῶν is the antecedent of the following αὐτοῖς

ά-δήλος, -η, -ον: unclear, not evident, 1

άλλοτρος, -α, -ον: of another, foreign, 3

ἀντι: instead of, in place of (+ gen.), 1

ἀξίως, -α, -ον: worthy of, deserving of, 4

βλάβη, ὥ: harm, damage, hurt, 2

βια, βίας, ὥ: force, might, strength, 3

βιάζω: to constrain, use force, overpower, 2

δια-πράττω: to accomplish, effect, 3

δια-φήσεω: to corrupt, lead astray, destroy, 5

διπλός, -η, -ον: twofold, double, 3

ἐλάττων, -ον: smaller, fewer, 3

ἐν-έχωμαι: be liable to, subject to; clinging on, 1

ζημία, ἦ: loss, damage; penalty, fine, 6

θάνατος, ὥ: death, 3

κατα-γιγνῶσκω: to condemn (acc. for gen) 2

μισέω: to hate, 1

μοιχός, ὥ: adulterer, 6

οἰκείος, -α, -ον: intimate, closely attached, 2

ὀπτέρως, -ον: which (of two), 2

παις, παιδός, ὥ: a child, boy, girl; slave, 4

πείθω: to persuade; mid. obey, 6

τυγχάνω: to chance upon, get; happen, 6

ὑπό: by, because of, from (gen), under (dat) 7

ψυχή, ἦ: breath, life, spirit, soul, 1

ὡς: so that, that, so as to, 8
τὸν νόμον τιθείς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν. 34. Ἡμοί
tοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ
μὴ ἄδικεί, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταυτην τὴν δίκην λαμ-
βάνειν: ἐν ὑμῖν δ’ ἐστι πότερον χρή τούτους ἰσχυροῦση ἢ
μηδένος ἄξιος εἶναι. 35. ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πάσας τὰς πόλεις
dιὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἦν περὶ δὲν ἂν πραγμάτων
ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεψάμεθα ὃ τι ἡμῖν
ποιητέον ἐστίν. οὖτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιώντων τοῖς ἀδι-
κομένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται. 36. οἶς

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 8
ἀξίως, α-, οὐ: worthy of, deserving of (gen) 4
ἀξιόω: to deem or think worthy, 4
ἀπο-γιγνώσκω: to acquit, free (+ gen.) 1
ἀπορέω: to be at a loss, be bewildered, 1
γνώμη, ἡ: judgment, resolve, opinion, 5
διὰ: through (gen.) on account of (acc.), 3
δίκη, ἡ: justice; lawsuit, trial; penalty, 6
ἔρχομαι: to come or go, 5
ζημία, ἡ: loss, damage; penalty, fine, 6
ἡμεῖς: we, 5
θάνατος, ὁ: death, 3
ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 9

10 ὁ τιθείς: the one making; nom. sg. pres.
pple, τίθημι
ἐποιήσας: a double acc. “made x y”
ἐμοῦ: me; gen. separation, object of
ἀπεγνωκότες and κεκελευκότες below
11 ἀπεγνωκότες εἰσι...κεκελευκότες: have
acquitted and have ordered; pf. pples +
ἐμί is a periphrastic form of the perfect
12 λαμβάνειν: to exact
13 ἐν ὑμῖν...ἔστι: it is up to you; lit. “it is
in you”
πότερον...ἡ: whether...or
tούτους: these (laws are); acc. subject,
add ἐνίας, ἰσχυροῦσθαι is acc. predicate
οἶμαι: οἶμαι
15 διὰ τοῦτο...ἵνα: on account of this...

λαμβάνειν: to exact
( Homer) so that; ἵνα clarifies τοῦτο
περὶ δὲν ἂν πραγμάτων: concerning
whatsoever matters; general relative clause
with pres. subj. ἀπορέω
16 παρά τούτους: to these (laws); supply
toίς νόμοις
ἐλθόντες: aor. pple ἔρχομαι
σκεψάμεθα: we may consider; aor. subj.
in a purpose clause with ἴνα, σκέπτομαι
ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν: what we must
do, what we ought to do; lit. “what is to be
done by us,” ἡμῖν is a dat. of agent with
the verbal adjective ποιητέος
18 λαμβάνειν: to exact
οἶς: as these; dat. after αὐτῆν, “same”
ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν: εἰ δὲ μὴ, τοιαύτην ἤδειαν
tois mochois poússte, óste kai toús kléptos épáreité fá-
skein mochois éinai, eî eïdótas ści, ēan taútēn tihn aítian
peri éautōn lêgōsi kai épi toutō fáskousin eis tás állo-
trias oikias éisínai, oudeis autōn áfetai. Pántes gár
eîsontai ści toús méν nómois tihn moicheias χαίρειν ēan de,
tihn de ψήφου tihn úmetérav dediai: aútē gár ēstó pántwv
tón en tihn póleí kuriótítē.

37. σκέψασθε δὲ, ὡς ἄνδρες: κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ
thn thérápainan en ékeí̂n tihn hmēra metelthein ékélëusa tôn
neanión. ἐγὼ δὲ, ὡς ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἄν ποιεῖν ἥγο̷

α-δεία, ἡ: license, immunity, 2
ατία, ἡ: cause, responsibility, blame, 1
αλλότριος, -α, -ον: of another, alien, 3
ἀξίω: to deem or think worthy, 4
ἀπτω: to fasten; mid. touch, grasp (gen) 1
γνώμη, ἡ: judgment, resolve, opinion, 5
dei: it is necessary, must, ought (inf.), 5
deikto: to fear, 2
dikaios, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 6
ἐαν: ἀδαφι, if (+ subj.), 7
ἐαυτοῦ, ἡς, -ος: himself, her-, its-, them-, 4
ἐπ-αἰρω: to lift up, set up, incite, 1
eî: well, 2
ήγέομαι: to lead; consider, think, believe, 14
ἡμέρα, ἡ: day, 6
θεράπαινα, ἡ: handmaid, maid, 6
κατηγορέω: to speak against, to accuse, 2
κλέπτης, ὁ: a thief, 1
κύριος, -α, -ον: authoritative, legitimate, 3
λέγω: to say, speak, 9
μετ-έρχομαι: to pursue, go after, 2
μοιχεία, ἡ: adultery, 1
μοιχός, ὁ: adulterer, 6
νεανίςκος, ὁ: a youth, young man, 1
πόλις, ἡ: a city, 8
σκέπτομαι: to look at, examine, consider, 4
ὑμέτερος, -α, -ον: your, yours, 1
φάσκω: to say, affirm, claim, 3
χαίρω: to rejoice, be glad, enjoy, 1
ψήφος, ἡ: ballot, vote; a small stone, 1
ωστε: so that, that, so as to, 8

20 ὡς ἄνδρες, δίκαιον μὲν ἄν ποιεῖν ἥγομνην

19 ὑμᾶς: acc. subject
tὴν αὐτήν: the same...; attributive
tion, governs a dat.: “same as”
ἐπαρεῖτε: you will incite; fut. ἐπι-αἱρω
21 eïdótas: knowing; acc. pl. pple οἶδα,
modifying kléptas
ταύτην τὴν αὐτίαν: this reason
22 ἐπὶ τούτω: for this (purpose)
eiânia: pres. inf. ικι-έρχομαι
23 ἄμαρτω: fut. mid ἀμπτω + partitive gen.,
i.e. no one will apprehend thieves
24 eîstô: will know; fut. deponent οἶδα
(stem έι + σ)
χαίρειν ἐαν: to dismiss; lit. “to allow to
say goodbye,” inf. ἐαω and χαίρω

25 δεδέκα: pf. inf. δειδω, supply δεῖ
αὐτή: and this; i.e. the fem. ἡ ψήφος
πάντων: partitive gen. with kuriótítη
26 κυριοτάτη: most authoritative,
superlative
27 Σκέψασθε: aor. imperative pl. σκέπτομαι
κατηγοροῦσα μου ὡς: they accuse me
that...; i.e. the prosecution
28 μετελθεῖν: aor. inf. μετ-έρχομαι, i.e. to
bring back and entrap the adulterer
29 δίκαιον: the right thing; obj. of ποιεῖ
ἀν...ήγομνη: I would have thought; 1st
sg. impf. ἥγεομαι; ἄν + impf. is present
unreal potential
ὁ ἤτὶ δικαίως ἐδιακείμενος ἀπαντήσας εξ ἀγροῦ περὶ ἑλίου δυσμᾶς

1. ὡς τι νιϊν τρόπῳ τὸν τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων. 38. (εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργου δὲ μηθεόν γεγενημένοι μετελθεῖν ἐκέλευον ἐκέινον, ἢδίκουν ἢν εἰ δὲ ἢδη πάντων διαπεταγραμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ωτινοῦ τρόπῳ ἔλαμβανον αὐτὸν, 5 σωφρονεὶς ἢς ἣγούμην) 39. σκέψασθε δὲ ὅτι καὶ ταύτα ψυχοῦνται ῥαδίως δὲ ἐκ τῶν ἔκλωτον γνώσεσθε. ἐμοὶ γὰρ, ὥς ἀνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ᾗν Σώστρατος καὶ οἰκεῖος διακείμενος ἀπαντήσας εξ ἀγροῦ περὶ ἑλίου δυσμᾶς

1. ἀγρός, ὁ: field, farm, 5
2. ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 8
3. ἀτανασάω: to meet, encounter, 2
4. γνωσάω: to come to know, learn, realize, 4
5. διά-κεμα: to be disposed, affected; settled, 4
6. δια-πράττω: to accomplish, effect, 3
7. διά-φθείρω: to corrupt, lead astray, destroy, 5
8. δυσμη, ἥ: the setting (pl. with sg. meaning) 1
9. εἶπον: aor., said, spoke, 8
10. ἐμαυτοῦ, ἢς, ὁ: myself, 7
11. ἐργον, τὸ: work, labor, deed, act, 3
12. ἡδη: already, now, at this time, 4
13. ἡλιος, ὁ: the sun, 2
14. λέγω: to say, speak, 9
15. λόγος, ὁ: word, speech, discourse, argument 3
16. μετ-έρχομαι: to pursue, go after, 2
17. μηδ-εἰς, μηδ-εμά, μηδ-ἐν: no one, nothing, 8
18. ὅ, ἧ, τόδε: this, this here, 1
19. διπερ, ἦπερ, ὅπερ: very one who, which, 5
20. σκέπτομαι: to look at, examine, consider, 4
21. Σώστρατος, ὁ: Sostratus, 2
22. σωφρονείω: to be of sound mind, prudent, 1
23. τρόπος, ὁ: a manner, way; direction, 3
24. φίλος, -α, -ον: friendly, dear, 4
25. ψεύδομαι: mid. to lie, cheat, beguile, 3

1. ὡς τι νιϊν τρόπῳ: in whatsoever way; dat. of manner
2. τὸν...διαφθείραντα: the one...; intervening words are the acc. obj. of the aor. pple
3. λόγον εἰρημένων, ἔργου...γεγενημένων: gen. abs. with pf. pples. λέγω, γίγνομαι
4. μετελθεῖν: aor. inf. μετ-έρχομαι
5. εἰ...ἐκέλευον...ἀδίκουν ἢν: If I ordered...I would be unjust: impf. indicative, impf. ind.
6. ἤν is a contrary-to-fact condition; i.e. if I had entrappe him, it would be unjust
7. πάντων διαπεταγραμένων: gen. absolute, pf. pass. pple δια-πράττων (αὐτοῦ) εἰσεληλυθότος: him having entered; gen abs. pf. pple εἰς-έρχομαι
8. ὡς τι νιϊν τρόπῳ: in whatsoever way; dat. of manner
9. σωφρονείων ἤν ἐμαυτοῦ ἣγούμην: I would consider myself to be sensible; a late editor added ἤν, thus the brackets < >, to create a suitable contrary to fact condition with impf. ἣγούμαι
10. σκέψασθε: aor. mid. plural imperative καὶ ταύτα: in these matters as well; “in respect to these things” acc. respect
11. ἐκ τῶν ἔκλωτον: from the following; the pronoun ἤν, ἢν often refers to remarks that follow
12. καὶ ταύτα: in these matters as well; “in respect to these things” acc. respect
13. γνώσεσθε: 2nd pl. fut. γνωσάσθαι
14. δών: being; pres. pple modifies Σώστρατος ὅπερ: just as; lit. “the very (thing) which”
15. οἰκεῖος διακείμενος: being close; “being disposed close” i.e. a close family friend
10 ἑίχεν αὐτῷ; it was good for him; likely dared; ἄν + aor. indicative expresses past potential
καλὸς: well, nobly, 2
eἰσελθέναι: aor. inf. εἰσ-ἔρχομαι
15 δοκῶ ἃν ὑμῖν τὸν συνδειπνόντα ἀφεῖς does it seem to you that I, sending away a dinner companion, would…; ἄν governs the infinitives and expresses past potential; nom. sg. aor. pple ἄφ-ιμι
καταλειφθεῖσα: aor. pass. inf καταλείπω γενέσθαι: aor. inf. γίγνομαι, governs a nom. pred. that modifies subject of δοκῶ
μένα: to remain; aor. inf. μένω
ἡμέρα...ἐτιμωρεῖτο: so that…; ἰνα with an impf. indicative in an unattained purpose clause
18 ἄν δοκῶ...παραγγείλαι: does it not seem to you that I would summon…; ἄν governs the aor. inf., cf. line 15
μέν(α) ἡμέραν: by day; an idiom
καὶ κελεύσαι αὐτοῦς συλλεγῆναι εἰς οίκίαν τῶν φίλων τὴν ἐγγυτάτω, μᾶλλον ἢ ἔπειθή τάχιστα ἡθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὔκ εἰδὼς ὄντων οἰκοι καταλήψωμαι καὶ ὄντων ἔξω; καὶ ὥς Ἀρμόδιον μὲν καὶ τὸν δείην ἤθλον οὔκ ἐπιθέμουντας (οὐ γὰρ ἤθη), ἔτερον δὲ οὔκ ἤθλον ὄντας κατέλαβον, οὔς ὃς ὃς τε ἦ λαβὼν ἐβάδιζον. 42. καίτοι γε εἰ προῆδη, οὔκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ βεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ τοῖς φίλοις παραγγέλαι, ἵνα ὡς ἁσφαλέστατα μὲν αὐτὸς εἰσήγα (τι γὰρ ἤθη εἰ τι κάκεινοι εἶχε σιδήριον;), ὡς μετὰ πλείστων δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην; νῦν δ᾽ οὐδὲν εἰδὼς

19 κελεύσαι: would bid; aor. inf., supply ἀν συλλεγήναι: aor. passive inf. συλ-λέγω
20 ἐγγυτάτω: superlative adverb ἐγγὺς μᾶλλον ἢ: rather than ἔπειθή τάχιστα: as soon as; lit. “when very quickly” S. 2383 ἡθόμην: 1st sg. impf. αἰσθάνομαι νυκτὸς: during the night; gen. time within
21 εἰδὼς: nom. sg. pple οἴδα καταλήψωμαι: fut. mid. καταλαμβάνω ὄντων ἔξω: whomever (I will catch) outside; supply καταλήψωμαι; a contrast between adverbs οἴκοι and ἔξω
22 ὡς Ἀρμόδιον: to Harmodius. τὸν δείην: a certain one; not δεινός,

“clever,” this 3<sup>rd</sup> decl. adj. is acc. sg. ἤθλον: aor. ἐρχομαι
23 ἤθη: I did know; 1<sup>st</sup> sg. plpf. οἴδα
24 οὔς οἴδα τε ἢ: (those) whom I was able (to catch); “was the sort to,” impf. εἰμί προῆδη, οὔκ ἂν δοκῶ: I had known, does it not seem to you that I would have...; contrary to fact condition, 1<sup>st</sup> sg. plpf. προ-οίδα (past sense), ἂν governs the two aor. infinitives
26 ὡς ἁσφαλέστατα: as safe as possible Ἰα...εἰσῆγα: so that I myself enter, Ἰα + impf. in an unattained purpose clause
27 τι σιδηρίων: a weapon; “some iron”
28 ὡς...ἐποιούμην: how I inflicted; impf.
1 τῶν ἐσομένων ἐκεῖνη τῇ νυκτί, οὔσος οἷος τε ἢ παρέλαβον. καὶ
μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

Μάρτυρες

43. τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὡς ἀνδρεῖς· σκέψασθε δὲ
παρ᾽ ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ἵπτοντες
εἰ τις ἐμοὶ καὶ Ἕρατοσθένει ἥξιορά πώποτε γεγένηται πλὴν
ταύτης. οὐδεμίαν γὰρ εὑρήσετε. 44. οὔτε γὰρ συκοφαντῶν
γραφάς μὲ ἐγράψατο, οὔτε ἔκβαλλεν ἐκ τῆς πόλεως ἑπε-
χείρησεν, οὔτε ἱδίας δίκας ἐδικάζετο, οὔτε συνῆδει κακὸν

ἀκούω: to hear, listen to, 9
ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, 3
γραφή, ἡ: indictment, 1
γράφω: write; mid. make an indictment, 1
dική, ἡ: justice; lawsuit, trial; penalty, 6
dικάζω: to judge, to give judgment on, 2
ek-βάλλω: to throw out, reject, 1
eπ-χειρέω: put one's hand on, attempt, try, 1
Ερατοσθένης, ὁ: Eratosthenes, 6
eὑρίσκω: to find out, discover, 2
ἔχθρα, ἡ: enmity, hostility, 2
ζητέω: to seek, search, inquire, 1
ὁ: in truth, truly (begins open question), 6
ἰδιος, -α, -ον: one's own, peculiar, 2

1 τῶν ἐσομένων: of things going to be; fut. plp. eimi is a partitive gen. with οὐδὲν
ἐκείνη τῇ νυκτί: dat. of time when
οὔ: οἷος τε ἢ: whom I was able (to grab);
(State I was the sort to) οἷος τε + form of eimi,
here impf., commonly denotes “to be able”
2 μοι: for me
ἀνάβητε: aor. pl. imperative, ἀνα-βαίνω
ἀκηκόατε: 2nd pl. pf. ἀκούω + gen.
σκέψασθε: aor. imperative pl. σκέπτομαι
παρ᾽ ὑμῖν αὐτοῖς: for yourselves
τις…ἔχθρα: any hostility (between); + dat.
κακός, -η, -ον: bad, base, cowardly, evil, 7
μάρτυς. ὁ, ἡ: a witness, 7
νύξ, νυκτός, ἡ: a night, 5
οἶος, -α, -ον: of what sort, as, 7
παρά: from, at, to the side of; in respect to, 9
παρα-λαμβάνω: to take, receive, catch, 2
πλῆν: except, but (+ gen.), 4
πόλις, ἡ: a city, 8
πράγμα, τό: deed, act; affair, trouble, 6
πώ-ποτε: ever yet, ever, 2
σκέπτομαι: to look at, examine, consider, 4
συκοφαντέω: to slander, accuse falsely, 1
σύν-οίδα: know along with, be conscious of, 2
te: both, and, 8

γεγένηται: pf. mid. γίγνομαι
7 εὑρήσετε: 2nd pl. fut. εὑρίσκω
8 γραφάς μὲ ἐγράψατο: did not bring
indictments against me; lit. “indict
indictments (against) me,” cognate acc.
ἐκβαλλεῖν: supply με “me” as object
ἐπεχείρεσθε: the adulterer is still the subject
9 ἱδίας δίκας ἐδικάζετο: did not bring private
suits; “ as in line 8, cognate accusatives
συνῆδει: was he aware of; past. of σύν-οίδα

as a positive
οὐδὲν ὦ ἔγω δεδίως μὴ τις πῦθηται ἐπεθύμων αὐτὸν ἀπολέσαι, οὐτε εἰ ταῦτα διαπραξάμενεν, ἥλπιζόν ποθεν χρήματα λήψεσαι: ἦνοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἐνεκα πάντων ἄλληλοις ἐπιβουλεύσοντο. 45. τοσοῦτον τοῖς δεὶ ὁ λοιδορία ἡ παροιμία ἡ ἀλήθει τις διαφορά ἡ ἀλήθει τις διαφορά ἡ μὴ γεγονέναι, ὡστε οὐδὲ ἐωρακὼς ἡ τόν ἀνθρώπων πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ. τί ἂν οὖν βουλόμενος ἔγω τοιοῦτον κύνδυνον ἐκκυδάνευον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἄθλημάτων ἢ ὑπ’ αὐτοῦ ἴδικομένος; 46. ἐπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἥσεβον, ἐξὸν μοι,
εἴπερ ἄδικως ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδέναι;

47. ἐγὼ μὲν οὖν, ὁ ἀνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης: οἱ γὰρ τουαῦτα πράττοντες, ὁρῶντες οὐτα τὰ ἄθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἤττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσεσι, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὀρώσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἤχοντας.

48. εἰ δέ μὴ, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλείψαι, ἐτέρους δὲ θείαι, οἴντων τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν

| ἄ-δικος, -ον: | unrighteous, unjust, 1 |
| ἄθλος, τό: | prize, prize of a contest, 1 |
| ἄλλος, -ον: | other, one...another, 8 |
| ἁμάρτημα, τό: | a failure, fault, sin, 2 |
| ἀ-όλλομ: | to destroy, kill, ruin, 3 |
| γνώμη: | judgment, resolve, opinion, 5 |
| ἐὰν: | if (+ subj.), 7 |
| ἐμαυτοῦ, -ης, -ος: | himself, her-, its-, them-, 4 |
| εἴπερ: | if really, if that is to say, 2 |
| ἐ-αλείφω: | obliterate, erase, blot out, 1 |
| ἐ-αμαρτάνω: | to make a mistake, wrong, 2 |
| ἐπιθυμέω: | to desire, long for, 2 |
| ἐτερος, -α, -ον: | one of two, other, different, 2 |
| ἠττων, -ον: | less, weaker, inferior, 2 |
| ἰδιος, -α, -ον: | one's own, peculiar, 2 |
| καλός, -ης, -όν: | beautiful, noble, fine, 1 |
| κείμαι: | to be set, be placed, lie, 1 |
| μηδε-εις, μηδέ-εις, μηδέ-έν: | no one, nothing, 8 |
| νομίζω: | to believe, think, deem, 4 |
| οἶος, -ά, -ον: | of what sort, as, 7 |
| ὀράω: | to see, look, behold, 5 |
| ὅστις, ἤττις, δι: | whoever, whatever, 6 |
| πόλις, ἡ: | a city, 8 |
| πολὺς, πολλά, πολύ: | much, many, 7 |
| προ-κείμαι: | to be set before, lie before, 1 |
| σών-οιδα: | know with, be conscious of (dat) 2 |
| τίθημι: | to set, put, place, arrange, 3 |
| τιμωρία, ἡ: | punishment; help, aid, 6 |
| ὑπέρ: | above, on behalf of (gen); beyond (acc) 2 |
| φυλάττω: | to keep watch, keep guard, 3 |

19 ἀπολέσαι: aor. inf. ἀπ-όλλυμι
20 συνειδέναι: pf. inf. σύν-οιδα, the verb is pf. in form but present in translation
21 ιδίαν...ταύτην...τιμωρίαν: this peculiar punishment; acc. subject of γενέσθαι
22 ὑπέρ ἐμαυτοῦ: on my behalf; in contrast to ὑπέρ τῆς πόλεως ἀπάσης
23 οἷα τὰ ἄθλα: what sort of prizes
24 τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων: for such crimes; gen. of exchange
25 ἤττον: less (likely); comparative adverb εἰς τοὺς ἄλλους: against others
26 ἐξαμαρτήσεσι: fut. mid. ἐξ-αμαρτάνω
27 θείαι: to set up; aor. inf. τίθημι

25 ἐὰν...ὑρόω: if they see; ἀν + pres. subj. in a future more vivid condition
26 πολὺ κάλλιον: (it would be) far better; acc. of extent in degree (S 1586) with comparative adjective; supply linking verb
27 θείαι: to set up; aor. inf. τίθημι

οἴντες: which; i.e. laws, this relative pronoun is the subject of ἔπειτα κειμένου and ποιήσουσι
γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς 1
αὐτὰς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιῆσουσι. 49. πολὺ γὰρ οὕτω
δικαίωτερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολῖτας ἐνεδρεύεσθαι, οἱ
κελεύουσι μὲν, ἐὰν τις μοιχὸν λάβῃ, ὁ τί ἄν οὖν βούληται
χρῆσθαι, οἱ δ’ ἀγώνες δεινότεροι τοῖς ἄδικοιμένοις καθε-
στήσασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καται-
σχύνουσι γυναῖκας. 50. ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ
περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων κινδυνεύω,
ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἑπειδήμην.

1 ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι: will punish with penalties; dat. of means
τοῖς βουλομένοις: for those wishing to do wrong against them; i.e. the adulterers
against the wives
2 ποιῆσουσι: they will bring about
πολὺ...δικαίωτερον ἢ: (it would be) far more just in this way than; acc. of extent in
degree (S 1586) with a comparative adj.
3 ἐνεδρεύεσθαι: pres. pass. inf.
4 εἶναι...λάβῃ: catches; ἔν + aor. subjunctive in a present general condition
5 δ’ πι...βούληται χρῆσθαι: to deal (with the adulterer) in whatever way one wishes; inf.
χράομαι is governed by κελεύουσι and
καταλάβεινω: to shame dishonor, 1
κινδυνεύω: to risk, venture; 3rd sg. it is likely 3
μοιχός, ὁ: adulterer, 6
νόμος, ὁ: law, custom, 19
νῦν: now; as it is, 3
παρὰ: from, to, the side of; in respect to, 9
πείθω: to persuade; mid. obey (dat.) 6
πόλις, ἡ: a city, 8
πολίτης, ὁ: citizen, 1
πολὺς, πολλά, πολὺ: much, many, 7
σόμα, τὸ: the body, 1
ὑπὸ: by, because of, from (gen), under (dat) 7
χράομαι: to deal with, use, employ, 1
χρηματικός, -ικός, τό: money, goods, property, 4

itself governs a missing dative and an
relative clause which behaves as an
adverbial accusative; ὁ τί introduces a
general relative clause, pres. subjunctive
Lysias I

Greek-only pages
for classroom review
ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ ΦΟΝΟΥ
ΑΠΟΔΟΓΙΑ

1. περὶ πολλοῦ ἀν ποιησαίμην, ὁ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ύμᾶς ἔμοι δικαστάς περὶ τοῦτον τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἰούπερ ἂν ὑμῶν αὐτῶς εἰήτε τοιαύτα πεπονθότες· εὐ γὰρ οἶδ᾽ ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἦπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἴη· ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις ἀγανακτοῖ, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαύτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρῶς ἤγοιθε. 2. καὶ ταῦτα οὐκ ἂν ἔη μόνον παρ᾽ ὑμῶν οὕτως ἐγνωσμένα, ἀλλ᾽ ἐν ἀπάσῃ τῇ Ἑλλάδι· περὶ τοῦτον γὰρ μόνον τοῦ ἄδικήματος καὶ ἐν δημοκρατία καὶ ὀλιγαρχία ἢ αὕτῃ τιμωρίᾳ τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους ἀποδέδοται, ἀστε τὸν χείριστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ οὕτως, ὃς ἄνδρες, ταύτην τὴν υβρὶ ἀπαντεῖ ἄνθρωποι δευτοτήν ἤγοινται. 3. περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἀπαντος ύμᾶς νομίζει τὴν αὐτήν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα οὕτως ὀλιγόφρως διακείσθαι, ὅστις ὀίτε δὲ ποιήσατε γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέθειε καὶ τοὺς παιδίας τοὺς ἔμοις ἔχοσθεν καὶ ἐμὲ αὐτῶν ὑβρίσας εἰς τὴν οὐκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιόνω· καὶ οὕτε ἔχθρα ἔμοι καὶ ἐκείνω συνειμίη ἢν πλὴν
ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα ἐπραξα ταύτα, ὡνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλον κέρδους οὐδενὸς πλήν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας. 5. ἐγὼ τοῖνυν εξ ἀρχῆς ὡμῶν ἅπαντα ἐπιδείξω τά ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων ταληθῇ ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνῃ ἤγοιμαι σωτηριάν, εάν ὡμῶν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.

6. ἐγὼ γάρ, οὐ Ἀθηναίοι, ἐπειδὴ ἐδοξέ μοι γῆμαι καὶ γυναῖκα ἡγαγόμην εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον οὕτω διεκείμην ὡστε μήτε λυπεῖν μήτε λιᾶν ἐπ’ ἐκείνῃ ἦναι ὁ τι ἂν ἐδέχετο ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε ὠς οἶον τε ἢν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὡσπερ εἰκός ἢν. ἐπειδή δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπώστενον ἴδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνη παρέδωκα, ἤγοιμενος ταύτην οἰκείατη μεγάτην ἦναι. 7. ἐν μὲν οὖν τῷ πρῶτῳ χρόνῳ, οὐ Ἀθηναίοι, πασῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινή καὶ φειδωλὸς [ἄγαθῆ] καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται,... 8. ἐπ’ ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἢ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τοῦτον τοῦ ἀνθρώπου ὀφθείσα, χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τῆς εἰς τὴν ἁγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρουν ἀπώλεσεν αὐτὴν. 9. πρῶτον μὲν οὖν, ὁ ἄνδρες, (δεὶ γὰρ καὶ ταῖθ’ ὡμῶν διαγγέλσαθαι) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλῶν, ἵσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικώνιτι καὶ κατὰ τῆς ἀνδρώνιτιν. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαξεν· ἢν δὲ μή, ὡποτέ λούσθαι δεό, κυνωνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διητῶμην, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.

10. καὶ οὕτως ἢδη συνειθεσμένου ἡμῖν, ἢστε πολλάκις ἡ γυνὴ

36
1 ἀπήει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ὡν τὸν τυτθὸν αὐτῷ διδῷ καὶ μὴ βοᾷ. καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἑγὼ οὐδέποτε ὑπώπτευσα, ἀλλ' οὕτως ἥλιθιος διεκείμην, ὡστε οἶμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασών σωφρονοστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει. 11. προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὁ ἄνδρες, ἢκον μὲν ἀπροσδοκήτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δείπνον τὸ παιδίον ἐβάς καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ὡν ταῦτα ποῦ· ὁ γὰρ ἀνθρωπος ἐνδον ἦν. 12. ὠστερον γὰρ ἀπαυτὰ ἐπιθῶμην καὶ ἑγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευν καὶ δοῦνα τῷ παιδίῳ τῶν τυτθῶν, ἦν παύσηται κλάον. ἢ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἁσμείη με ἔωρακεν ἦκοντα διὰ χρόνου ἐπειδὴ δὲ ἑγὼ ὁργιζόμην καὶ ἐκέλευν αὐτὴν ἀπιέναι, “ἲνα σύ γε” ἔφη “πειρᾷ ἐνταῦθα τὴν παιδικὴν· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἴλκες αὐτήν.” καγὼ μὲν ἐγέλων. 13. ἐκεῖνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιόουσα προστίθησαι τὴν θύραν, προσποιούμενη παιζεῖν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. καγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμοῦμενο σοῦ ὑπονοοῦν ἐκαθευδὸν ἠσμενος, ἢκων εξ ἀγροῦ. 14. ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἦκεν ἐκεῖνη καὶ τὴν θύραν ἀνέῳξεν. ἔρομένου δὲ μου τὶ αἱ θυραι νῦκτωρ ψοφοῖν, ἐφάσο πο τὸν λύχνον ἀποσβεθήναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτῶν ἐνάψασθαι. ἐσώμων εγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἡγούμην. ἐδοξε δὲ μοι, ὁ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐφιμυθιώθηκα τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεῖτος οὕτως τριάκονθ’ ἡμέρας· ὁμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ψυχήν ἐξω σιωπῆ. 15. μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἔμοι πολὺ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαυτοῦ κακῶν, προσέρχεται μοί τις πρεσβύτεις ἀνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς
ὑποπεμψθείσα ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχενεν, ὡς ἐγὼ ὑστερον ἦκονον· αὐτῇ δὲ ὀργιζομένῃ καὶ ἀδυκείσθαι νομίζονσα, ὅτι οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ’ αὐτῇ, ἐφύλαττεν ἐως ἐξηύρεν ὦ τι εὖ τὸ αἰτίον. προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἢ ἀνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, “Εὐφύλητε” ἐφη “μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληνυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ: 16. ὁ γὰρ ἀνήρ ὁ ὑβριζὼν εἰς σὲ καὶ τῇ σῇ γυναίκῃ ἐχθρὸς ὁ πέπεκλης τυγχάνει. ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορᾶν βαδίζουσαν καὶ διακοινοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἀπαντά πεύςῃ. ἐστι δ’” ἐφη “Ἐρατοσθένης Ὁθηθεν ὁ ταῦτα πράττων, ὦς οἱ μόνον τὴν σῇ γυναίκᾳ διεφθαρκες ἀλλὰ καὶ ἀλλας πολλάς· ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει.” 17. ταῦτα εἶποῦσα, ὦ ἀνδρές, ἐκεῖνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ’ εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα μου εἰς τὴν γυνῶμην εἰσῆλθε, καὶ μεστὸς ἢ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλήσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμμηνησκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἑκεῖνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφη ἡ μέσαλος θύρα καὶ ἡ αὐλείως, ἢ οὐδέποτε ἔγενετο, ἐδοξεὶ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐφανθεῖσθαι. ταυτά μου πάντα εἰς τὴν γυνῶμην εἰςήλθε, καὶ μεστὸς ἢ ὑποψίας. 18. ἐλθὼν δὲ οὐκαδε καλείκελεον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγορᾶν, ἀγαγὼν δ’ αὐτὴν ὦς τῶν ἐπιτηδείων τώα ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἶχαν πεπυσμένοι τὰ γυγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ: “σοὶ ὑμῖν” ἐφην “ἐξεστι δυνοῖν ὑστερον βούλει ἐλέησθαι, ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακώς τουούτοις συνεχομένην, ἢ κατειποῦσαν ἀπαντά τάληθη μηδὲν παθεῖν κακῶν, ἀλλὰ συγγνώμης παρ’ ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. ὑπεύθυς δὲ μηδὲν, ἀλλὰ πάντα τάληθή λέγε.”
19. κακείνη τὸ μὲν πρῶτον ἐξαρνοῦ τὴν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὡς τὴν δεξιότητα. οὐδὲν γὰρ εἰδέναι· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἤρατοσθένους πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἰς πρὸς τὴν γυναίκαν, ἔξεπλάγη ἡγησαμένη με πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι, καὶ τότε ἡδή πρὸς τὰ γόνατα μου πεσόνα. 

20. καὶ πίστων παρ’ ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεθαι κακῶν, κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῆς προσίων, ἐπειτα ὡς αὐτὴ τελευτώσα εἰσαγγείλει καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη, καὶ τὰς εἰσόδους ὑς τρόπους προσίαστο, καὶ ὡς Θεσμοφορίος ἐμοῦ ἐν ἀγράφῳ οὗτος ὧχετο εἰς τὸ ἱερὸν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου. καὶ τάλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο. ἐπειδὴ δὲ πάντα ἔριπτο αὐτῆς. 


24. εἶδος δ’ ἐγὼ ὅτι τηρικαῖα ἀφιγμένοις οὐδένα καταλήψωτο ὁικον τῶν ἐπιτίθεων, ἐκέλευον, συνδειπνεῖν καὶ ἐλθόντες οὐκαδε ὡς ἐμ’, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερβου ἐδειπνοῦμεν. ἐπειδὴ δὲ καλῶς αὐτῶ ἐκεῖν, ἐκένωσε μὲν ἀπῶν ὧξετο, ἐγὼ δ’ ἐκάθευδον. ὃ δ’ Ἔρατοσθένης, ὃς ἀνδρεῖς, εἰσέρχεται, καὶ Ἑρατοσθένης ἐπεγείρασά με εὖθὺς φράζει ὅτι ἐνδε ἐστί. καγὼ εἰπὼν ἐκείνη ἐπιμελεῖσθαι τῆς
θύρας, καταβάς σιωπή ἐξέρχομαι, καὶ ἀφυκνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τὸν, καὶ τοὺς μὲν ἐνδον κατέλαβον, τοὺς δὲ οὐδ’ ἐπιδημούντας ἦρον. 24. ἐπαραλαβῶν δ’ ὡς οἶνον τε ἦν πλείστως ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. καὶ δᾶδοι λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγχύσατα κατηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεφιγμένης τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. ὦςαντε δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσίοντες ἐτί εἰδόμεν αὐτὸν κατακέιμενον παρὰ τῇ γυναικί, οἱ δ’ ὑστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἐστηκότα. 25. ἐγὼ δ’, ὦ ἄνδρες, πατάξας καταβάλλω αὐτὸν, καὶ τὸ χεῖρε περιγαγὼν εἰς τούπισθεν καὶ δῆσας ἥρωτοι διὰ τὶ ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσόν. καὶ κεῖνος ἅδυκείν μὲν ὀμολογεῖ, ἵνα ἐβόλει δὲ καὶ ἰκέτευ τῇ ἁποκτείναν ἀλλ’ ἀργύριον πράζασθαι. ἐγὼ δ’ εἰπὼν ὅτι “οὐκ ἐγώ σε ἀποκτενώ, 26. ἀλλ’ ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττων τῶν ἡδονῶν ἐπούσῃ, καὶ μᾶλλον ἑλλον τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνει εἰς τὴν γυναίκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἤ τοὺς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμος εἶναι.” 27. οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκείνος τούτων ἐπιχεὶν ὄντερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαύτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεῖς ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ’ ἐπὶ τὴν ἐστίαν καταφυγῶν, ὥσπερ οὕτως λέγουσι: πῶς γὰρ ἂν, ὡστὶς ἐν τῷ δωματίῳ πληγεῖς κατέπεσον εὐθὺς, περιέστρεψα δ’ αὐτοῦ τῷ χείρε, ἐνδον δὲ ἤσαν ἀνθρώπους τοσοῦτοι, οὐς διαφυγεῖν οὐκ ἐδύνατο, οὕτε σίδηρον οὕτε ἔλον οὕτε ἄλλο οὐδὲν ἤχων, ὃ τοὺς ἐαυτὸν ἀν ἡμὺνατο. 28. ἀλλ’, ὦ ἄνδρες, οἶμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὀμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀλήθη, ἀλλ’ αὐτοὶ πεπεράσθενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανῶμεν ὄργας τοῖς ἀκούουσι κατὰ τῶν τὰ δίκαια πράττοντον παρασκευάζοντι. πρῶτον μὲν οὖν ἀνάγνωθι τὸν νόμον.
Νόμος

29. οὐκ ἡμιφασβήτει, ὥς ἄνδρες, ἀλλ' ἀναλογεῖ ἀδικεῖν, καὶ ὡς μὲν μὴ ἀποθάνῃ ἤντεβολεί καὶ ἴκετευν, ἀποτίνει δὲ ἐτομοσ ἢν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲν ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἡξίουν εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἑλαβον τὴν δίκην, ἢν ἴμεις δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαύτα ἐπιτηδεύονσιν ἐτάξατε. καὶ μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

Μάρτυρες

30. ἀνάγνωσθι δὲ μοι καὶ τούτον τὸν νόμον <τὸν> ἐκ τῆς στῆλης τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου.

Νόμος

ἀκοῦετε, ὥς ἄνδρες, ὅτι αὐτῶ τῷ δικαιοτιμῷ τῷ ἐξ Ἀρείου πάγου, ὥς καὶ πᾶτριῶν ἔστι καὶ ἐφ' ἡμῶν ἀποδέδοται τοῦ φόνου τᾶς δίκαια δικάζειν, διαρρήκτω εἴρηται τούτου μὴ καταγιγνώσκειν φόνον, ὅσ ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτῶν μοιχὸν λαβὼν ταύτην τῇ τιμωρίᾳ ποιῆσηται. 31. καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταύτα ἤγησατο εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττωνος ἀξίως τὴν αὐτῆς δίκην ἐπέθηκε. καίτοι δῆλον ὅτι, εἰ τινα εἰς ταύτης μείζω τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησαν ἄν· νῦς δὲ ὁχι οἶος τε ἄν ταύτης ἱσχυροτέραν ἐπὶ ἐκεῖνας ἐξευρεῖν, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἡξίωσε γίγνεσθαι. Ἀνάγνωσθι δὲ μοι καὶ τούτον τὸν νόμον.

Νόμος

32. ἀκοῦετε, ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἕαν τις ἀνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἴσχυνῃ βία, διπλῆν τὴν βλάβην ὁφειλεῖν· ἕαν δὲ γυναῖκα, ἐφ' αἰσπερ ἀποκτείνειν ἐξεστίν, ἐν τοῖς
αὐτοῖς ἐνέχεσθαι· οὕτως, ὁ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάτ-
τονος ζημίας αξίους ἡγήσατο εἶναι ἃ τοὺς πείθοντας· τῶν
μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω, τοῖς δὲ διπλῆ ἐποίησε τὴν βλά-
βην, ἡγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βίᾳ ὑπὸ τῶν βια-
σθέντων μισεῖσθαι, 33. τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς
ψυχὰς διαφθείρειν, ὡστ’ οἰκειοτέρας αὐτοῖς ποιεῖν τὰς ἀλ-
λοτρίας γυναίκας ἠ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πάσαν ἐπ’ ἐκείνους τὴν
οἰκίαν γεγονεναι, καὶ τοὺς παῖδας ἀδήλους εἶναι ὀποτέρων
τυγχάνουσιν ὅτες, τῶν ἄνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. ἀνθ’ ὁν ὁ
tῶν νόμον τιθεὶς θάνατον αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν. 34. Ἐμοῦ
tοῖς, ὁ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμου οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσί
μὴ ἄδικειν, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταῦτην τὴν δίκην λαμ-
βάνων· ἐν ύμίν δ’ ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους ἵσχυροις ἢ
μηδενὸς αξίους εἶναι. 35. ἐγὼ μὲν γὰρ οὕτως πάσας τὰς πόλεις
dιὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα περὶ ὃν ἂν πραγματῶν
ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες σκεφἀμεθα ὅ τι ἴμιν
ποιητέον ἑστὶν, οὕτοι τοῖς περὶ τῶν τοιοῦτων τοὺς ἀδι-
kοουμένους τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται. 36. οἰς
ὑμᾶς αξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν
tοῖς μοιχοὺς ποιήσετε, ὡστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρέστε 
φάσκον μοιχοὺς εἶναι, εἰ διὰ τὴν αὐτήν περὶ 
ἐπι τοῦ 
τὸ 

37. σκέψασθε δὲ, ὁ ἄνδρες· κατηγοροῦσι γὰρ μου ὡς ἐγὼ
tὴν θεράπασαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετέλθειν ἐκέλευσα τὸν
νεανίσκον. ἐγὼ δὲ, ὁ ἄνδρες, δύκαιοι μὲν ἂν ποιεῖν ἤγούμην

42
διαφθείραντα λαμβάνων. 38. (εἰ μὲν γὰρ λόγων εἰρημένων ἔργων δὲ μηδενὸς
gεγενημένου μετελθεῖ τέκλευν ἐκείνων, ἢδικοὺς ἀν· εἰ δὲ
ηδὴ πάντων διαπετραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος
eἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν φιλιῶν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτῶν,
σωφρονεῖν ἀν — εἰμαντὸν ἡγούμην) 39. σκεύασθε δὲ ὅτι καὶ ταῦτα
φεύγονται· ῥαδίως δὲ ἐκ τῶν δηνόμενον. ἐμοὶ γὰρ, ὁ
ἄνδρος, ὁπερ καὶ πρότερον ἔτοπον, φίλος ὅν Σῶστρατος καὶ
οὐκείως διακείμενος ἀπαντήσας εἴ· ἀγροῦ περὶ ἤλιου δυσαί
συνεδείπνει, καὶ ἐπειδῆ καλῶς εἶχεν αὐτῷ, ἀπων ὀψετο.
40. καίτοι πρῶτον μὲν, ὁ ἄνδρες, ἐνθυμήσατε· ὃτι εἰ ἐν ἐκεῖνη
tῇ νυκτὶ ἐγὼ ἐπεβούλευον Ἑρατοθένει, πότερον ὥς
cρείττεν αὐτῷ ἑτέρωθι διεπνεῖν ἢ τὸν συνδεπνησοντά μοι
eἰσαγαγεῖν; οὕτω γὰρ ἂν ἦτθον ἐτόλμησαν ἐκεῖνος εἰσελθέν
εἰς τὴν οἰκίαν. εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν τὸν συνδεπνοῦντα ἀφεὶς
μόνος καταλειψθήμαι καὶ ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον
μεῖναι, ἢν μετ᾽ ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο; 41. ἐπειτα, ὁ ἄνδρες,
οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν τοὺς ἐπιτηδείους μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι,
καὶ κελεύσαι αὐτοὺς συλλέγηναι εἰς οἰκίαν τῶν φίλων τὴν
ἐγγυτάτω· μᾶλλον ἡ ἐπειδῆ τάχιστα ἡθομία τῆς νυκτὸς
περιτρέχειν, οὐκ εἰδώς ὑπέρτα οὐκοὶ καταλήψομαι καὶ ὑπέρτα
ἐξω; καὶ ὡς Ἀρμόδιον μὲν καὶ τὸν δεινα ἢθον οὐκ ἐπιδη-
μοῦντας (οὐ γὰρ ἤθη), ἑτέρους δὲ οὐκ ἐνδον ὑπερτας κατέλαβον,
οὐς δ' οἶνος τε ἦ λαβὼν ἐβάδιζον. 42. καίτοι γε εἰ προήδη, οὐκ
ἀν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάζοινται καὶ τοὺς
φίλος παραγγεῖλαι, ὥς ἀσφαλέστατά μὲν αὐτὸς εἰσῆλ
(τύ γὰρ ἤθη εἰ τι κάκεινος εἴχε συδήριον;) ὡς μετὰ πλείστων
δὲ μαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιοῦμην; νῦν δ' οὖν εἰδὼς
τῶν ἐσομένων ἐκείνη τῇ νυκτί, οὖς οἶος τε ἦ παρέλαβον. καὶ μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.

Μάρτυρες

43. τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες· σκέψασθε δὲ παρ᾽ ὑμῖν αὐτοῦς οὕτως περὶ τοῦτον τοῦ πράγματος, ξητούντες εἰ τις ἐμὸι καὶ Ἐρατοσθένει εἴχθρα πώποτε γεγένηται πλὴν ταύτης. οὐδεμίαν γὰρ εὑρήσετε. 44. οὐτέ γὰρ συνοφαντῶν γραφᾶς ταύτης ἐπαροίνια ἀλήψεις, οὐτέ εἰς τούτα διαπραξαίμην, ἕλπιζον ποθὲν χρήματα λήψεσθαι· ἐνθα γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἔνεκα θάνατον ἀλλήλους ἐπιβουλεύουσι. 45. τοσοῦτον τοῖς δὲ ἦ λοιδορία ἡ παροινία ἡ ἀλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι, οὐτε εἰ ταύτα διαπραξαίμην, ἕλπιζον ποθὲν χρήματα λήψεσθαι· ἐνθα γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἔνεκα θάνατον ἀλλήλους ἐπιβουλεύουσι. 46. ἐπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἡσέβουσι, ἐξὸν ουκ, εἰπὲρ ἀδίκως ἐπεθύμιοι αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδέναι;

47. ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἴδιαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης· οὐ γὰρ τοιαύτα πράπτοντες, ὄρωντες οία τὰ ἄθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἦττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσασθαι, εάν καὶ ὑμᾶς ὀρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας. 48. εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλείψαι, ἐτέρους δὲ θείναι, οἵτινες τοὺς μὲν φιλάττοντας τὰς ἕαυτῶν
1 γυναίκας ταῖς ζημίας ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι. 49. πολὺ γὰρ ὅτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνδερεύεσθαι, οἱ κελεύουσι μὲν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὁ τι ἂν ὅν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ’ ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ή τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καθεστήκασιν γυναίκας. 50. ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων κινδυνεύω, ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπειθόμην.